le franco

Mercredi le 14 novembre 1973. Volume 6, numéro 51

Les aventures de Jean Boucane: un film français sur l'environnement



Les Aventures de Jean Boucane, un spectacle français de marionnettes tourné en 16mm, couleur, par S.T.O.P. (Save Tomorrow Oppose Pollution) ne sera pas distribué en même temps que la version anglaise du film à cause de certains problèmes financiers qui ne permettent pas de terminer le film.

C'est ce qu'a fait savoir récemment un représentant de S.T.O.P; "dès que nous trouverons les fonds nécessaires pour défrayer le coût du film français, nous le terminerons" a-t-il ajouté.

Ce film éducatif conçu pour sensibiliser les enfants aux problèmes de la pollution sera sous peu distribué gratuitement en Alberta et à tous les média, les écoles et autres groupes qui en feront la demande. On avait prévu distribuer la version française de la même façon.

Les Aventures de Jean Boucane est un film conçu dans le cadre du Théâtre de Marionnettes, créé par S.T.O.P., il y a déjà deux ans. Depuis, S.T.O.P. a présenté son Théâtre à plus de 200 différents groupes anglophones. "Le rôle qu'a joué ce petit théâtre pour faire connaître aux enfants les problèmes de l'environnement est incalculable" soulignait le directeur des programmes.

Le Théâtre ambulant ne présentait habituellement que des spectacles de marionnettes en anglais. Cette année, on prévoit embaucher deux marionnettistes bilingues pour répondre à la demande des groupes francophones de l'Alberta. S.T.O.P. désire de cette façon sensibiliser les enfants francophones aux problèmes de l'environnement. Les programmes destinés aux enfants pourraient éventuellement être présentés dans d'autres langues.

Eveil ou réveil culturel à Rivière-la-Paix

L'Association des éducateurs bilingues de l'Alberta vient de mettre sur pied, par l'entremise de son cercle Langlois un projet d' "Eveil culturel" dans le but de découvrir les artistes du milieu, d'initier aux moyens d'expression artistique et de susciter la participation de la communauté francophone aux manifestations culturelles.

L'AEBA a reçu la première tranche des subventions accordées par le Secrétariat d'Etat et le ministère des Affaires culturelles, qui lui permet de mettre en marche son vaste projet, devant toucher tous les milieux de la communauté de Rivière-la-Paix.

M. Alfred Canuel, président de l'association, soulignait que ce projet se devait "d'éveiller les gens à la culture, à tout ce qui est francophone et surtout dans le domaine des arts". Il ajoutait de plus que ce projet "cherchait à faire exprimer la culture à travers d'autres media que la langue".

L'AEBA entend s'y prendre en organisant des journées culturelles intensives, à l'image de celle qu'elle avait organisée il y a quelques mois, journées s'adressant en premier temps aux professeurs bilingues de la région qui pourront par la suite étendre ce projet à l'intérieur de leur programme scolaire.

M. Canuel précisait d'ailleurs qu'une journée adressée au corps professoral et organisée sous le thème de "La vie culturelle chez nos ancêtres" devait avoir lieu sous peu. En atelier, expliquait-il les professeurs travailleraient des textes poétiques et narratifs à partir de photos prises par Edmond Despins sur ce qui reste de leur passage. On serait possiblement en mesure de publier un bouquin sur ce qui a été créé, souhaitait-il.

Plusieurs autres ateliers ont aussi été mis sur pied afin de rejoindre la communauté adulte de la région. Ainsi, les gens auront l'occasion de s'initier à l'art de la céramique, de la peinture, atelier qui débutera le 19 novembre prochain.

Le comité régional de l'AEBA qui travaille depuis déjà plusieurs mois, tente de négocier avec le comité d'éducation des adultes du district de Smokey River, une entente visant à assurer le plus grand nombre possible de cours du soir donnés en français. On pourrait ainsi faire de "l'éducation populaire en français" de dire M. Canuel. Il y a la demande et le personnel nécessaire et "c'est un réel besoin" ajoutait-il, même s'il faut offrir une section anglaise et une section française. On s'est déjà entendu à donner le cours de photographie, de céramique de musique et possiblement d'art culinaire en français. L'AEBA dans le cadre de son projet "Eveil culturel" organiserait des expositions du travail fait en atelier ou durant les cours du soir, et possiblement créer une agence pour vendre les objets d'artisanat, peinture, céramique ou autres.

Cette nouvelle orientation de l'AEBA situe l'organisme dans une toute autre perspective selon M. Canuel, et son existence ne peut être mis en jeu, du moins dans la région de Rivière-la-Paix. Si l'on avait déjà questionné sa validité parce que similaire au Conseil français de l'A.T.A, les plans d'action que l'association se donnent maintenant la différencie plus nettement du Conseil français. De plus, d'ajouter M. Canuel, l'Association ne restreint plus ses programmes au corps professoral bilingue de la province comme il en est le cas pour le conseil français, mais bien plutôt à toute la communauté. Et ce par son programme d'éducation populaire.

David Lewis, chef du N.P.D. désapprouve le premier ministre de l'Alberta

M. Davis Lewis chef du N.P.D. déclarait lors d'une conférence de presse donnée à Edmonton que la question de l'énergie soulevait de nombreux problèmes, mais, qu'au sujet des relations entre l'Alberta et le gouvernement fédéral le N.P.D. serait plutôt enclin à approuver les politiques du gouvernement fédéral.

Il semble à M. Lewis que: "M. Lougheed ne défend pas les intérêts des albertains mais bien celui des corporations multinationales". Il croit qu'une taxe d'exportation ne pourra donner plus d'argent à l'Alberta que ne le ferait les moyens réguliers et que le gouvernement fédéral etait prêt à discuter la taxe de $1.90 dont la plus grande partie devrait aller de toute façon à l'Alberta. Mais le gouvernement Albertain refuse toujours de négocier.

Au sujet de la participation des Forces armées canadiennes aux efforts de paix au Moyen-Orient, M. Lewis a dit que son parti appuie la politique fédérale, car "le Canada peut donner des forces nécessaires et utiles à la paix au Moyen-Orient".

Le Canada partagera avec la Pologne cette tâche de maintien de la paix.

Interrogé au sujet de l'intention du premier ministre de la Colombie-Britannique, M. Barrett de rencontrer René Lévesque, chef du Parti Québécois, M. Lewis s'est dit tout à fait d'accord avec cette rencontre. Il a cependant souligné que "Le parti Québécois devrait alors abandonner son idée d'indépendance mais conserver son programme social démocrate. Car, le NPD est toujours opposé à cette option. "Nous pourrions bâtir un parti national de social démocrate et commencer à bâtir un pays de social démocrate" a-t-il conclu.

Assemblée annuelle de l'A.C.F.A. Régionale d'Edmonton

Le 18 novembre 1973, de 2h.00 à 5h.00 p.m., aura lieu l'Assemblée annuelle de l'ACFA Régionale d'Edmonton.

La régionale d'Edmonton est l'une des six régionales de l'ACFA. La régionale compte à Edmonton et la région, 633 adhérents à la sécurité familiale et d'autres membres par cotisation de $10. Cela comprend environ 3,000 personnes, cependant environ 20,000 personnes vivent à Edmonon et la région.

Il est temps que tous les francophones réalisent les efforts que fait un petit groupe et que d'autres s'y intéressent et y soient actifs. L'ACFA d'Edmonton vous offre des services intéressants: l'an dernier 105 événements francophones ont eu lieu. Pour prendre une part active à l'association et à ses décisions, il faut que chacun s'intéresse et participe à l'assemblée annuelle de l'Association. Les principaux points à l'ordre du jour, seront:

Discussions du rapport et questions
Propositions ou résolutions
Rapport: Comité de nomination et élection.
Invité d'honneur.

Les Canadiens se nourrissent mal et sont trop gras

OTTAWA (PC) - Les Canadiens en général se nourrissent mal et, parce qu'ils ne font assez d'exercices, sont portés vers l'obésité.

De nombreux Canadiens souffrent d'une carence en fer, certaines femmes enceintes et enfants manquent de protéines, une insuffisance de calcium et de vitamines D caractérise le régime alimentaire de nombreux nourrissons, enfants et adolescents et une déficience évidente de vitamines C est observée chez les Esquimaux et, de façon moins étendue, chez les Indiens.

Ce sont là les conclusions peu encourageantes sur la santé physique du peuple canadien que l'on retrouve dans le rapport de l'enquête nationale sur la nutrition au pays, dont une copie a été déposée aux Communes par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, M. Marc Lalonde.

Le document de 180 pages, signé par M. Z.I. Sabry, coordonnateur national de Nutrition Canada, formule en retour des recommandations pour remédier à la situation.

SUGGESTIONS

C'est ainsi qu'il suggère au gouvernement fédéral d'accorder une attention spéciale suivant des priorités bien définies:

- renforcer le rôle règlementaire du gouvernement pour que la qualité nutritionnelle des aliments canadiens soit assurée;

- développer des programmes efficaces, tant au niveau du gouvernement que celui de l'industrie, afin d'informer le public canadien de la valeur d'une bonne nutrition et le motiver dans le même sens;

- mettre l'accent nécessaire sur les programmes d'éducation nutritionnelle, les besoins particuliers et les faiblesses de certains segments de la population;

- développer le sens de la responsabilité individuelle pour l'adoption de saines habitudes alimentaires;

- orienter l'instruction des professionnels de la santé pour qu'ils soient en mesure de répondre aux besoins nutritionnels de la société;

- mettre sur pied des systèmes de contrôle et de surveillance de la santé nutritionnelle des Canadiens.

L'ENQUETE

Cette étude est le fruit de consultations et d'examens de milliers de Canadiens de tous les milieux, de tous les âges, entre octobre 1970 et octobre 1972, par suite de recommandations du Conseil canadien de la santé.

Selon cette vaste enquête, l'une des plus vastes à se tenir au monde dans le domaine de la nutrition, une très grande proportion de Canadiens souffrent d'obésité qui n'est pas causée seulement par l'absorption de calories.

Deux facteurs peuvent également entrer en ligne de compte dans l'explication de ce phénomène: de petits excès caloriques sur de longues périodes de temps et un style de vie sédentaire.

Au cours des dernières décennies, l'activité physique des Canadiens a été réduite à un niveau minimal.

Ce nouveau style de vie a des conséquences fâcheuses: tant d'hommes que de femmes présentent fréquemment un taux élevé de cholestérol sérique à travers le pays.

Par ailleurs, les conlusions de l'enquête de Nutrition Canada signalent une consommation insuffisante de protéines et de calories chez les femmes enceintes de même que chez une faible proportion des enfants âgés de moins de cinq ans.

De mauvaises habitudes alimentaires, chez les adolescents comme chez les femmes adultes, sont sans doute à l'origine de cette carence protéique, ajoute le rapport qui précise que des enfants peuvent naître désavantagés par un faible poids et par une mauvaise nutrition.

Chez les enfants en général, les auteurs du rapport déplorent qu'ils ne boivent pas suffisamment de lait, de là une carence en vitamines D: le même reproche s'adresse aux femmes enceintes et aux adolescents.

Quoi faire???

JEUDI, 15 novembre: CONFERENCE DE M.BERNARD DE MONTGOLFIER sur l' "Art et l'Histoire dans les Châteaux de Provence" à 8h.00 p.m. au musée Provincial d'Edmonton.

VENDREDI, 16 novembre: BAL ANNUEL DU CLUB RICHELIEU à 18h.30 au Royal Glenora. Repas,soirée dansante avec Ghislain Bergeron.

SAMEDI, 17 novembre: TOURNOI FEMININ DE VOLLEYBALL. Treize équipes féminines se disputeront la première place à l'école Routhier de Falher.

SAMEDI, 17 novembre: PRESENTATION DU FILM "UN PAYS SANS BON SENS" de Pierre Perreault, présenté au Studio du Collège Notre-Dame de Falher, à 8h.00 p.m.

SAMEDI, 17 novembre: SPECTACLE AU COLLEGE ST-JEAN à 8h.00 p.m. En spectacle, deux vedettes de l'Est, lauréates du Festival de Granby, France Line et Carmen Robert.

DIMANCHE, 18 novembre: ASSEMBLEE ANNUELLE DE L'ACFA REGIONALE d'Edmonton, à l'Ecole J.H. Picard, 8828 - 95e rue, de 2h.00 à 5h.00 p.m.

MERCREDI, 21 novembre: REUNION GENERALE MENSUELLE DE LA FEDERATION DES FEMMES CANADIENNES-FRANCAISES (F.F.C.F.) à 20h.00 au salon de la bibliothèque de l'Ecole H. H. Picard, 8828 - 95 rue. Il y aura élections générales du Conseil Exécutif de la Section Régionale Jean Patoine d'Edmonton. Toutes sont bienvenues. Venez rencontrez la vice-présidente nationale représentant l'Ouest canadien, Mme Irène Chabot.

JEUDI, 22 novembre: Le comité culturel de l'A.C.F.A. de Rivière-la-Paix présente un SPECTACLE DE L'ALBERTA BALLET COMPANY à l'Ecole Routhier de Falher.

VENDREDI, 23 novembre: SOIREE SURPRISE de l'Alliance Française, au Collège St-Jean.

SAMEDI, 24 novembre: REUNION PROVINCIALE DE L'ASSOCIATION DES SCOUTS FRANCOPHONES DE L'ALBERTA, pour les animateurs et les comités administratifs, à l'Hôtel Mayfair, à 1h.30 p.m.

DIMANCHE, 25 novembre: SOUPER AU POULET A VIMY (souper annuel) de 5h.30 à 7h.00 p.m. Adultes: $1.50. Enfants: (6 à 13 ans:) $1.00

EXPOSITION DU MEUBLE QUEBECOIS - " 1700 à 1820" . jusqu'au 8 décembre, au sous-sol de la Galerie indienne du Musée provincial (12845 - 102 avenue). Cette exposition d'armoires, buffets, commodes et de chaises est la collection du musée National de l'homme.

Dites-nous ce qui se passe chez-vous!

Centre de l'Information de l'ACFA:

422-2736

Rencontre d'automne pour les Choralies francophones d'Edmonton

Samedi le 27 octobre, plusieurs choristes des quatre chorales francophones d'Edmonton se rendaient au Centre St-Joachim pour participer à une soirée fraternelle et remplie d'entrain. La Chorale du Collège St-Jean, la Chorale Assumpta, les Chantamis et les Montéchos étaient heureux de se retrouver après avoir vécu des expériences si précieuses lors des 3e Choralies internationales du mois d'août dernier.

LA PREMIERE PARTIE de la soirée consistait à écouter, en partie, l'enregistrement du Concert d'ouverture des Choralies.

Il fallait être là pour voir rayonner l'esprit d'A Coeur Joie sur les visages. On se revoyait au Jubilé, tentant une première expérience avec des membres de l'Orchestre Symphonique d'Edmonton. Ce soir-là, nous débordions d'émotion: en chantant la "Bienvenue" aux 1200 choralistes venus de douze pays différents.

LA DEUXIEME PARTIE fut un bref exposé des quelques projets perçus pour la saison 1973-74 au niveau provincial. Dans son rapport, le président provincial, Albert LaFrance, mit beaucoup d'emphase sur les Choralies '74 à Vaison-la-Romaine, France. Un bon nombre de choristes d'Edmonton et des alentours sont à s'organiser pour ce voyage en août prochain. La même publicité sera lancée très bientôt dans les régions de St-Paul, Bonnyville et de Rivière-la-Paix.

LA TROISIEME PARTIE se déroula avec des jeux, des mimes, de la danse et du chant... On s'en donnait "à coeur joie". L'esprit de fraternité et d'amour que nous vivons entre choristes est loin de disparaître. Au contraire, ça devient une 'Contagion'.

Comme nous disait César Geoffray, le fondateur du mouvement "A Coeur Joie", "c'est là notre contribution à la paix mondiale".

Je termine en disant "à bientôt" aux amis de St-Paul, de Bonnyville et de la région de Rivière-la-Paix.

Deux sacs de voyage furent gracieusement offerts comme prix d'entrée par les compagnies Wardair et Air Canada. Nous les en remerçions.

Marilyne Despins.

Errata

Le texte du rallye de Rivière-la-Paix, paru dans le Franco du 7 novembre, aurait dû lire que les travaux de céramique étaient de Gilles Morisette, Doris Charest et Denise Labbé.

Les Chantamis débutent leur septième saison

C'est à la fin de septembre que les Chantamis ont débuté leur septième saison sous la direction de Léonard Rousseau. Heureux de se retrouver après un été d'activités variées, les anciens choristes ont accueilli plusieurs nouveaux membres.

Le 16 octobre, une soirée d'élection a eu lieu à l'Hotel Mayfair. Furent élus à l'exécutif pour l'année 1973-74 les membres suivants: président - Denis Lamothe, vice-président - Blair Doré, trésorier - Jules Lacoursière, secrétaire - Marilyne Despins, aviseurs - Lorraine Hétu, Claude Préfontaine, animateurs sociaux - Marguerite Martel, André Renaud, agent publicitaire - Germaine Doré.

Comme les années passées, la chorale prépare un répertoire varié qui sait plaire à tous les goûts. Alors, il ne faudrait pas oublier de tenir l'oreille aux aguêts pour les sons harmonieux des Chantamis.

Le gouvernement de l'Alberta veut aider les fermiers dans leurs travaux d'hiver

Le docteur Hugh Horner, ministre provincial de l'Agriculture, a déclaré que le gouvernement pourrait bien payer les fermiers pour des travaux qu'ils effectuent par eux-mêmes, notamment pour la construction d'abris pour leur bétail en prévision de l'hiver.

D'après le docteur Horner, le gouvernement verserait l'intégralité des frais de construction jusqu'à concurrence de $2,000, que les travaux aient été effectués par eux-mêmes ou par des ouvriers qu'ils auraient engagés.

Le gouvernement prélèverait ces fonds de son programme provincial pour la priorité de l'emploi, mais ils ne seraient accordés que pour des projets menés au cours de l'hiver.

Les travaux donnant droit à ces paiements engloberaient la construction de niches à chien, de laiteries, de poulaillers, d'étables, de granges à foin, de silos et autres hangars à fourrages ou abris pour le bétail.

Lorsque le projet est terminé le fermier doit compléter une demande de remboursement, accompagnée des reçus pour l'achat du matériel et les salaires payés. Si le fermier et sa famille ont exécuté eux-mêmes les travaux, ils doivent faire une évaluation raisonnable des travaux.

Les demandes de remboursement pour les travaux d'hiver doivent être soumises avant le 30 avril.

Le docteur Horner a cependant précisé que les frais de construction ne doivent pas excéder la moitié de la valeur de la construction.

éditorial

Jacinthe Perreault

"The damn French have cost us too much money"

"The French have their own T.V. channel here, why can't they be satisfied with that and quit sticking their nose on the English channel" Qui ne va pas plus loin, s'y méprend... il ne s'agit pas ici d'être bilingue mais d'économiser du temps et de l'énergie en ne traduisant pas de tels commentaires et de ne pas se mêler à la stupidité.

Un entretien entendu récemment à l'émission "Hour Glass' entre Eddy Keen, ce grand avocat de la populace et Madeleine Monod a soulevé bien d'autres réactions semblables du public. Avocat de l'injustice, du gaspillage et de l'insignifiance du bilinguisme dans l'Ouest, Keen se demandait encore l'utilité de dépenser d'énormes sommes d'argent pour lire à l'avant des édifices fédéraux Bureau de poste au lieu de tout simplement "Post Office", "GRC" au lieu de "R CMP", surtout lorsque tous les francophones de l'Alberta comprennent l'anglais. Pourquoi dépenser tant d'argent pour les francophones alors qu'il y a beaucoup plus d'Ukrainiens?

Même s'il y a une loi qui décrète des services fédéraux bilingues, ça ne serait pas pratique et trop dispendieux inutilement.

La déclaration de deux langues officielles ne serait même pas une raison pour revendiquer des services bilingues. Et ce bilinguisme officiel reste bien souvent une politique de polichinelle pour la communauté francophone de l'Alberta. "What the hell do the Frenchmen want - the whole country" ou encore "Why don't the damn French stay at home" est-ce que certains téléspectateurs ont répondu?

Même si l'on tente de passer à une explication d'un autre ordre en invoquant l'immense avantage de connaître deux langues ou de simplement se sensibiliser au fait social, culturel et économique du seconde groupe linguistique officiel, on s'exclame "since when do we need French culture, what's wrong with our own" ou "why should the French impose themselves onto us here in the West". On invoque encore que s'il est nécessaire de connaître une autre langue pour élargir ses horizons, ce devrait être l'ukrainien ou l'allemand puisqu'ils représentent dans l'Ouest un élément plus important.

C'est pénible d'avoir encore à faire face a de pareilles conneries. Serait-ce un indice que le processus d'indentification culturelle chez la communauté franco-albertaine n'en est pas très loin puisqu'elle a toujours à se débattre avec de telles idioties?

Mais la majorité aime la minorité silencieuse, comme le soulignait adroitement Keen. Les Chinois ont leurs petits magasins du coin et ne dérangent personne. Or les Franco-albertains ne sont-ils pas plus ou moins muets et ne sont-ils pas moins exigeants à revendiquer leurs droits. On entend les Français, les Québécois, les Suisses mais eux, se demandaient Keen... Ah oui, le silence est d'or.

dossier

Le langage et le milieu

Le langage est: "Le moyen simultané de réflexion et d'expression de la conscience humaine". C'est-à-dire que dans tout langage, on peut distinguer trois tendances particulières: tout d'abord, une tendance-logique, ensuite, une tendance-image et finalement une tendance contact. Ce processus peut être renversé et l'on peut en examinant la tendance-contact remonter jusqu'à la tendance-logique. Cette tendance-contact, soit la parole, (ici le joual) est donc toujours produit et reflet du milieu humain: Le fameux axiome "Telle langue, tel peuple; tel peuple telle langue" est peut-être osé mais très juste.

Tout d'abord, il s'agit de définir le joual!!! Est-ce une langue? une sous-langue? un dialecte? Les linguistes, les grammairiens, les écrivains se sont tous butés à ces questions mais en vain... Ils y perdent leur latin!!!

Le joual est une langue, direz-vous, mais là-dessus les linguistes ne sont point d'accord. Ils affirment, (je ne fais que répéter les dires de M. Jean-Claude Corbeil, directeur de la linguistique à l'Office de la langue française) que le joual en tant que concept scientifique est "complètement vide de sens". Ils n'y vont pas de main morte!!! Malheureusement ces maniaques de la science ont peut-être raison. Pour appuyer sa thèse (le joual, concept scientifique, vide de sens), M. Corbeil et la plupart des linguistes s'entendent pour nous montrer que si "l'on tente de voir d'une manière technique, à quoi il peut renvoyer, on ne trouve rien. S'il s'agissait d'un phénomène réel, on arriverait à identifier les éléments qui le composent et comment ils se structurent en un système autonome". Et ce ne sont pas là des affirmations gratuites. M. Corbeil, nous fournit des exemples pour le moins convaincants. Il continue: "Or dès qu'on étudie un trait quelconque qui est supposé le caractériser, on constate que ce dernier n'est pas spécifique, mais appartient à un ensemble plus vaste que celui du "joual". Ainsi notre "a " qui remplace le "elle" dans des expressions comme "A fait bien la cuisine", est employé non seulement dans les Antilles mais aussi dans le milieu populaire parisien, où le linguiste Marcel Cohey a également relevé certaines de nos tournures familières, comme: "les femmes y travaillent fort". Plus on avance dans cette recherche comparative, que ce soit dans le domaine de la prononciation, des anglicismes ou de la syntaxe, plus la réalité d'une langue "joual" apparait comme chimérique".

Et voilà... un linguiste des plus convaincants!!! un joual apparemment fantôme!!! Toutes nos cartes bel et bien embrouillées...

Au début de ces réflexions, je mettais en exergue l'axiome: Telle langue, tel peuple; tel peuple, telle langue. Mais voici que la linguistique, après investigation, nous montre que le phénomène du "joual" ne se limite pas qu'au Québec (sans oublier les autres provinces) mais se retrouve un peu partout: sous le soleil des Antilles et dans le milieu populaire de la Ville-Lumière. Faut-il alors trouver un nouvel axiome. Pas de langue particulière, pas de peuple à part ou plutôt pas d'identité propre...

Conclusion peut-être trop hâtive!!!

Logique sans doute trop poussée!!!

Car comment expliquer que cette... (je ne sais plus comment l'appeler) qui se déchire, s'éparpille, et s'émiette, persiste pas moins avec une ténacité héroïque???

Toutes ces formes grammaticales fautives ou archaïques (selon les linguistes) ces tendances syntaxiques, ces particularités et ses emprunts de vocabulaires dont le joual est truffé, ne sont-ils pas les caractères profonds d'une langue???

Peut-être qu'on devrait plutôt parler d'une langue propre a un milieu ou plus spécialement d'un dialecte québécois... Malheureusement on a donné a ce terme une connotation un peu péjorative, ce toute langue est issue d'un dialecte. Que n'est le français parisien, ou l'anglais londonnien sinon un dialecte qui a réussi à s'imposer! Vous rabaissez les langues officielles au rang de simples dialectes, s'écriront certains!!!!Mais que ne sont ces belles langues officielles sinon des dialectes gonflés de prestige! Il est donc évident que "toute langue est d'abord dialecte car, se manifestant concrètement dans un cadre social donné qui la conditionne - au point de vue forme et évolution - elle représente un milieu".

(Suite à la page 5)

Le Franco

Hebdos du Canada



DIRECTEUR: Guy Lacombe

REDACTRICE: Jacinthe Perreault

ASSISTANTE A LA REDACTION: Marie-Andrée Lorrain

SECRETAIRES A LA REDACTION: Louise Chartrand, Ginette Brown

Hebdomadaire français dévoué aux intérêts des francophones de l'Alberta et sans appartenance politique

ABONNEMENT: $5.00 par année, $9.00 pour deux ans. Etats-Unis et autres pays étrangers: $7.50 par année. - Courrier de deuxième classe; enregistrement no. 1881

TELEPHONE: 422-0388

ADRESSE: 10010 - 109e rue, Edmonton, T5J 1M4

Le "Joual", un langage du passé corrompu et de l'avenir inexistant...

Pierre R. Desrosiers.

(Suite de la page 4)

Quel beau galimatias!!! Les linguites nous démontrent la réalité chimérique de la langue "joual" qui vue sous un autre angle, se révèle bouillonnante de vie et qui, avec ses caractères propres, représente un milieu bien distinct. Alors, faut-il mieux parler de dialecte au lieu de langue "joual" mais si on examine n'importe quelle langue "reconnue", on se rend vite compte que cette "langue" n'est rien d'autre qu'un dialecte appelé à la promotion sociale, acquérant ainsi le statut de langue véritable.

Un aspect du joual dont on parle beaucoup mais d'une manière superficielle est l'aspect sociologique... Le joual se manifeste "concrètement dans un cadre social qui la conditionne - au point de vue forme et évolution - elle représente un milieu".

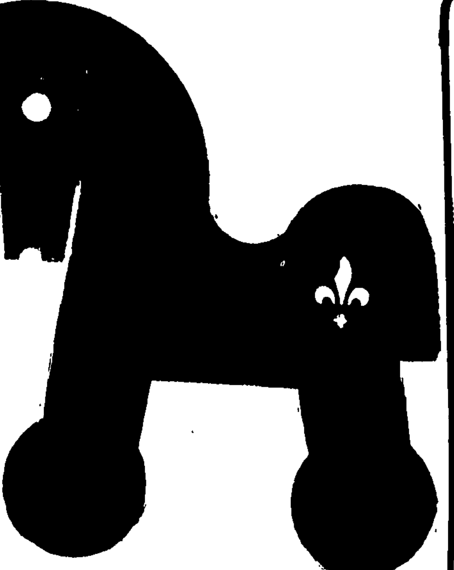
Le joual, une vue plongeante dans la structure mentale d'un peuple, "c'est-à-dire dans l'ensemble organisé de ses comportements et de leurs motivations".

Dans un article intitulé "Joual populi, joual d'ici", thèse de doctorat de Pierre R.Desrosiers, ce dernier décrit avec justesse le rôle tant sociologique que psychologique que joue le joual dans l'histoire du peuple canadien-français:

"Le joual est la langue d'un peuple qui a toujours compris par expérience, qu'il ne fallait pas se livrer. Un jour, dans l'histoire de ce peuple, une transformation a commencé de s'opérer: peu à peu les mots, d'eux-mêmes se sont brisés, ont perdu tout rapport avec leur sens original, bref, sont devenus des masques. C'est cela: les mots sont devenus des masques d'une réalité qu'il valait mieux cacher. Il y a là quelque chose de tragique: un peuple qui se masque à soi-même sa vérité! Quelque part dans l'histoire il y eut un moment où cette manoeuvre (car c'en est une) fut nécessaire; plus tard, la corruption installée, les mots sont restés et avec eux, la tromperie sur soi-même. Et pourtant, voyez: l'essentiel a été préservé: aucun substitut n'a été nécessaire au mot LIBERTE".

Ces remarques de Desrosiers sont très révélatrices. Elles s'attaquent à l'essence même du joual. Aussi, vous ne m'en voudrez pas si je reproduis textuellement d'autres de ses réflexions ou observations ou il introduit certains facteurs politiques et historiques très intéressants:

Il continue: "La structure linguistique d'un peuple occupé ou brimé est toujous politique, en dernière analyse. Avez-vous remarqué que le joual utilise très peu de verbes, et surtout presque jamais au futur? Quand il n'y a pas d'avenir dans l'Histoire, le futur des verbes s'amenuise, et peu à peu les verbes eux-mêmes, qui sont l'action, disparaissent. J'irai plus loin: le joual



Maquette de la couverture du livre de Jean Marcel par Paul Harris. Editions du Jour.

se caractérise par l'incohérence la pauvreté, l'absence de direction, la fermeture sur le présent. Il est un langage du passé corrompu et de l'avenir inexistant. A partir de cette constatation, c'est la temporalité de l'Histoire qu'il importe de corriger, et non les impératifs du vocabulaire".

Ces observations de Desrosiers sont percutantes. Elles se passent de commentaires.

En guise de conclusion, je laisserai cette question en suspens:

Le joual, annonce-t-il le crépuscule d'une culture?

Peut-être confondons-nous ce crépuscule avec l'autre... que sais-je!!!

Maxim Jean-Louis.

Les mensonges de Benoit

"Le plaisir de l'un c'est de voir l'autre se casser le cou"

F. Leclerc.

Lors de la réunion de l'ACFA régionale d'Edmonton, lundi le 5 novembre des sujets forts intéressants ont été abordés, mais les sujets les plus intéressants ont été discutés et ce en détail, à l'issue de la réunion. D'après un observateur anonyme, ça ressemblait étrangement à une fable de Lafontaine (Les animaux malades de la peste). "Les jugements de la cour vous rendront Blanc ou Noir"... Plutôt noir!!!

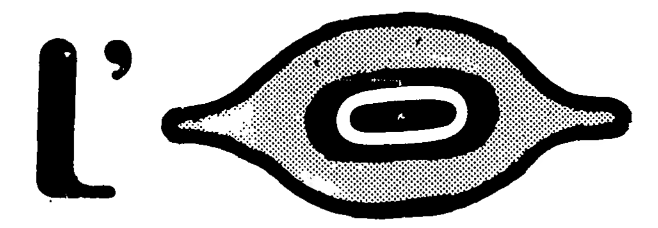
J'ai mentionné la personnalité bien connue Eddy Keene dans la chronique de la semaine dernière, et, veuillez m'excuser je parle de lui encore cette semaine. Ce monsieur croit, et ce à l'entendre, que seul lui, et ses semblables (hic) ont le droit d'exister, et faire du bruit. Vous l'avez certes vu à l'émission "Hourglass" du CBC s'attaquer à tout ce qui est français. Monsieur Keene aime les minorités tranquilles e.a. les Chinois du restaurant du coin, les minorités qui ne font pas de bruit. Je me demande donc comment il peut s'endurer lui-même... Niochon tambour...

C'est ben pour dire... A la fin de l'émission "Dimanche Réveil" diffusée sur les ondes de CHFA 7 à 8 heures, Madeleine et Pierre ont appelé l'animateur, pour dire bonjour, et lui demander la raison de sa bonne humeur à une heure aussi matinale. L'animateur en question pensant qu'il avait trois auditrices (en route pour Falher) s'était efforcé pour trouver une sélection de musique et chansons susceptibles de plaire aux voyageurs. Qui aurait pensé que la Belle Evangéline, c.s.c écoutait régulièrement CKUA... C'est ben pour dire hein!

Un article paru il y a deux semaines sur la première page du Franco intitulé "Francophonie Jeunesse! Qu'est-ce que c'est?" signée M. A. Lorrain a fait couler beaucoup d'encre et suscité de nombreux commentaires. En fait la réponse, signée par les dirigeants de F. J., m'a parue quelque peu enfantine. Francophonie Jeunesse serait-elle une organisation au-dessus de toute critique?

Si on se plaît à comparer certaines personnalités locales de la Radio-Télévision à des vedettes nationales, tel que Chantal Taylor pour Lisette Gervais, Geoffrey Brown pour André Payette, Tharcis Forestier pour J. M. Bailly. Qui, à votre avis, vous fait penser à Wilfrid Lemoine?

Entre Lucien Royer et Paul Pelchat, il s'est créé une amitié qui dure. On connaît déjà le mur de fer, le mur de bamboo, mais le mur qui sépare Lucien de Paul s'appelle MUR DE LIVRE. La guerre froide entre maintenant dans sa troisième semaine.



L'O sur les choses

Plus de la moitié des Franco-Ontariens ne parlent plus français

OTTAWA - Plus du tiers des Franco-Ontariens ne comprennent plus le français; plus de la moitié d'entre eux ne le parlent plus, même pas à la maison.

En effet, selon les chiffres du recensement effectué en 1971 par Statistique Canada, seulement 47.8% des Canadiens français de l'Ontario peuvent encore être considérés comme francophones. Ce qui signifie, à toutes fins utiles, que les "parlant français" ne forment plus que 4.6% de la population de l'Ontario.

Le phénomène d'assimilation des francophones déjà inquiétant lors du recensement précédent, en 1961, s'est aggravé et menace, à plus ou moins long terme, l'existence même de la minorité franco-ontarienne.

Cartouches contre l'empoisonnement des oiseaux aquatiques

Environ trois millions d'oiseaux aquatiques meurent chaque année en Amérique du Nord après avoir avalé des plombs qui traînent dans les marais et autres zones de chasse.

Afin de réduire l'empoisonnement des oiseaux le Conseil National de recherches a conçu de nouvelles cartouches faites d'un plomb, mi-fer, mi-plomb qui semblent promettre de résoudre le problème.

Selon le ministre de l'environnement M. Davis, le plomb conçu est beaucoup moins toxique que le plomb classique et a un rendement comparable au point de vue balistique.

Vivre dans des maisons plus froides

Le gouvernement suédois va demander à la population suédoise d'accepter de baisser la température de leur chauffage de plusieurs degrés afin d'économiser le mazout.

En réduisant ainsi de deux à trois degrés la température de leurs maisons, les Suédois pourraient faire baisser de 5 à 6% la consommation suédoise de pétrole.

Le gouvernement examine de plus, l'éventualité d'un rationnement de l'essence pour les automobilistes.

La télé couleur dans un foyer sur quatre

Le nombre de foyers québécois possédant un appareil de télévision en couleur s'est multiplié par 18 au cours des six dernières années, révèle une étude sur l'Hydro-Québec.

Aujoud'hui, un foyer québécois sur quatre possède un télécouleur.

Baisse de la natalité, seuil critique en Europe

Une analyse publiée par l'Institut national d'études démographiques, lisons-nous dans le "Journal de l'année" (Larousse) révèle que dans quatre pays d'Europe - Allemagne fédérale, Suède, Danemark, Portugal - la baisse de la natalité a atteint une telle importance que le remplacement des générations n'y est plus assuré: si la tendance actuelle se poursuit, la population diminuera en chiffres absolus dans les années qui viennent.

Les statistiques complètes à l'échelle mondiale sont assez anciennes, pourtant une extrapolation est possible. De 1929 à 1960 la population du globe s'est accrue de 60%, celle de l'Europe de 30% seulement. Si l'on considère uniquement les régions développées, on peut admettre que l'Europe qui représentait en 1929 près de 54% de leur population n'en représentera plus que 40% à la fin du siècle.

Où va l'argent du gouverrement provincial

Pour le profit de chaque homme, femme et enfant de la province le gouvernement de l'Alberta a dépensé $669.35 durant l'année fiscale 1972 à 1973.

Pour la même année, le gouvernement a reçu $736.76 de tous les Albertains.

La plus grande partie de cet argent est employé à l'assistance sociale et l'éducation soit $272.68 et $229.35.

L'électricité par l'énergie solaire

Selon un savant l'énergie solaire pourra subvenir à 20% des besoins de courant électrique des Etats-Unis dans un avenir prévisible, sans courir le risque de contribuer à la pollution de l'environnement, comme le charbon, ou de s'épuiser dans un avenir relativement proche comme le pétrole, le gaz naturel et l'uranium.

La conversion de chaleur solaire en électricité se fera à l'aide d'un revêtement de l'épaisseur d'un millième de millimètre recouvrant la toiture de l'habitation. Ce revêtement de couleur noire, et de bas prix absorbe et permet la conversion en courant électrique de 90% de la chaleur du soleil.

Le Dr Von Tiesenhausen pense que des centrales solaires situées dans les déserts à fort ensoleillement pourraient subvenir aux besoins d'énergie de villes de 70,000 à 80,000 habitants. Il a également évoqué la perspective, à plus long terme, de plateformes spatiales à vastes panneaux solaires fournissant chacune au sol jusqu'à 50,000 mégawatts. (AFP)

Le danger des colorants artificiels

Un spécialiste Dr Ben Leingold est d'avis que les colorants et saveurs artificiels utilisés dans la nourriture et les breuvages pourraient être la cause de nombreux troubles mentaux chez les enfants d'âge scolaire.

Des expériences indiquent en effet que les enfants se conduisent normalement lorsqu'ils suivent une diète libre de toute saveur ou colorant synthétiques, pour retomber dans une état hyperactif et hyperkinesthésique lorsqu'ils en consomment qu'une petite quantité.

Le concours du Franco

Les gagnants de cette semaine sont:

Grant Harrison d'Edmonton
Alberta Mailhot de Tangente

Le prochain tirage aura lieu le 28 novembre et, n'oubliez pas, vous trouverez toutes les réponses dans le Franco de la semaine courante. Afin de nous faciliter le choix des livres, nous apprécierions que vous nous indiquez si vous êtes étudiants ou non ou encore quel genre de livre vous préféreriez.

(Les réponses du dernier concours étaient: 1.- Mikis Théodorakis; 2.- Ecole Routhier de Falher; 3.- 30%; 4.- 1 million; 5.- Tarzan, Moineau, Ciboulette, Passe-Partout, etc).

Questionnaire

1.- Quelle personne peut vous servir en français au Secrétariat d'Etat?..................

2.- Quels sont les deux lauréats '72 du Festival de Granby qui seront prochainement en spectacle au Collège St-Jean?.........
....

3.- De quelle nationalité est Mikis Théodorakis?..

4.- Quel anniversaire célèbre bientôt la Chorale du Collège St-Jean?..................

5.- Qui est le nouveau Commissaire à St-Paul?..

NOM ....
ADRESSE ....
....

Les arts et les autres

Les concerts Promenade Du Maurier: un divertissement pour toute la famille

Soirée viennoise
5 et 6 décembre. En compagnie du ténor Pierre Duval et de Gwenlynn Little, soprano

Gilbert et Sullivan
15 et 16 février: Une troupe de cinq chanteurs-comédiens

P.D.Q. Bach
8 et 9 mars: En compagnie de l'incomparable professeur Peter Schickle

L'Orchestre Symphonique d'Edmonton présente encore une fois cette année, une série de trois concerts Promenade; une occasion unique de vivre de bons moments aux airs de compositeurs et d'artistes de renommée internationale.

Préférez-vous la musique classique légère, cette série Promenade vous enchantera. Et l'Orchestre Symphonique, sous la nouvelle direction de Pierre Hétu, vons convie à ce festival musical de trois concerts pour le prix de deux seulement.

Cette série Promenade a été accueillie si chaleureusement l'an dernier que chaque concert tiendra maintenant l'affiche deux soirées consécutives. Lorsqu'un produit se vend bien, on ne le retire pas des tablettes, et c'est exactement ce que la Société Symphonique d'Edmonton ne veut pas faire avec cette série Promenade de Du Maurier.

A l'affiche des concerts Promenade 73/74, une soirée viennoise en compagnie du ténor Pierre Duval et du soprano Gwenlynn Little qui chanteront la romance des valses, polkas et des opérettes de Strauss le 5 et 6 décembre; à la mi-février, soit le 15 et le 16, l'Orchestre Symphonique accueillera la troupe de Gilbert et Sullivan qui se promet tout un spectacle de bouffonneries et d'extraits d'opérettes et le 8 et le 9 mars, une soirée au son de la "musique" de P. D.Q. Bach avec l'incomparable professeur Peter Schickele.

Le billet de la série des trois concerts Promenade coûte $12.00 ou $10.00 ou encore $8.00 pour les adultes; les étudiants et personnes à la retraite bénéficient de tarifs réduits, soit $8.00 ou $7.00 ou encore $6.00 et il n'en coûte que $6.00 ou $4.00 pour les enfants âgés de 6 à 14 ans et accompagnés de leurs parents ou substituts.

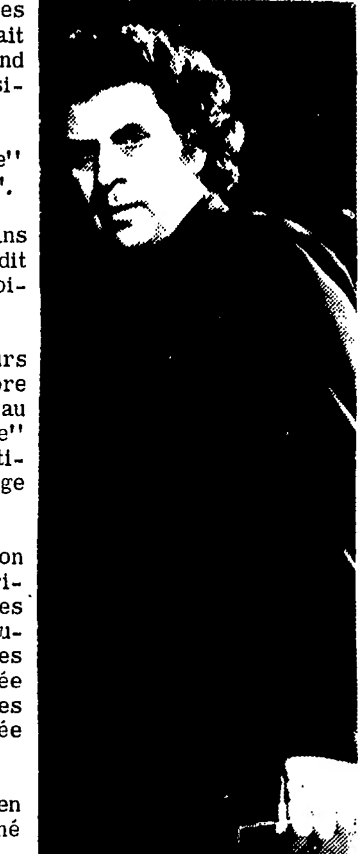
Le billet pour chaque concert est de $6, $5, ou $4.00; le billet de série permet donc d'entendre trois concerts pour le prix de deux seulement.

Les billets sont disponibles dès maintenant à tous les bureaux de réservation des magasins La Baie au numéro 424-0121 ou au bureau de la Société Symphonique d'Edmonton au numéro 433-2020.

La série Promenade du Maurier est un vrai divertissement pour toute la famille et pour tous les goûts. Elle est pour ceux qui préfèrent une musique classique légère au répertoire classique de l'Orchestre Symphonique d'Edmonton.

Mikis Theodorakis chante la victoire du peuple grec

par M.A. Lorrain



Pour avoir écouté la musique de Mikis Théodorakis, des centaines de personnes ont été emprisonnées, certains ont fait douze ans de prison. C'est le plus grand honneur que l'on pouvait faire à une musique.

"La dictature a peur de ma musique" dit Théodorakis "car elle unit le peuple".

Depuis l'Aministie on le chante dans les tavernes mais il est encore interdit dans les rues. C'est pourtant une victoire, "la victoire du peuple grec".

Victoire d'un peuple qui dit toujours non à la dictature, qui ne peut encore prendre les armes mais qui reste au fond de lui-même libre. "Le peuple" nous dit le compositeur grecque, "continue de chanter et lui-même protège ainsi ses idées".

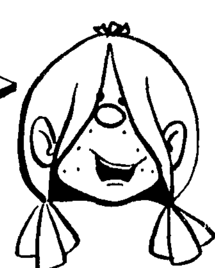
Mikis Théodorakis se bat pour son peuple et pour tous les peuples opprimés du monde et ses armes sont les plus douces et les plus belles: La musique et la poésie. Il chante sur tous les continents pour apporter l'espoir. Il crée son oeuvre en dialogue direct avec les masses, par une musique nouvelle, mariée à la poésie grecque contemporaine.

Point besoin d'être grec ou chilien pour le comprendre, pour être touché par son rêve de liberté.

Et son message, les Grecs l'ont compris, il dit: "Quand les jeunes se réunissent en Grèce, ce n'est pas pour fumer de la marijuana, ils se réunissent pour lire la poésie interdite, ou pour chanter la chanson interdite, ou pour parler du rêve politique de liberté". Peut-être réussira-t-il par la musique et la poésie à faire chanter la liberté à tous les opprimés de la terre.

combats toi-même la pollution de l'eau

DRESSE UNE COURTE LISTE DES CHOSES QUE TU PEUX FAIRE POUR CONTRIBUER À LA RÉDUCTION DE LA POLLUTION DE L'EAU.



Voici une liste de suggestions à faire aux adultes en vue d'aider à réduire la pollution de l'eau.

Explique comment chacune d'elles contribuera à lutter contre la pollution de notre eau.

● Ne laisse jamais quelqu'un jeter du pétrole, de la gazoline, de la graisse de cuisson ou des produits chimiques dans l'évier.

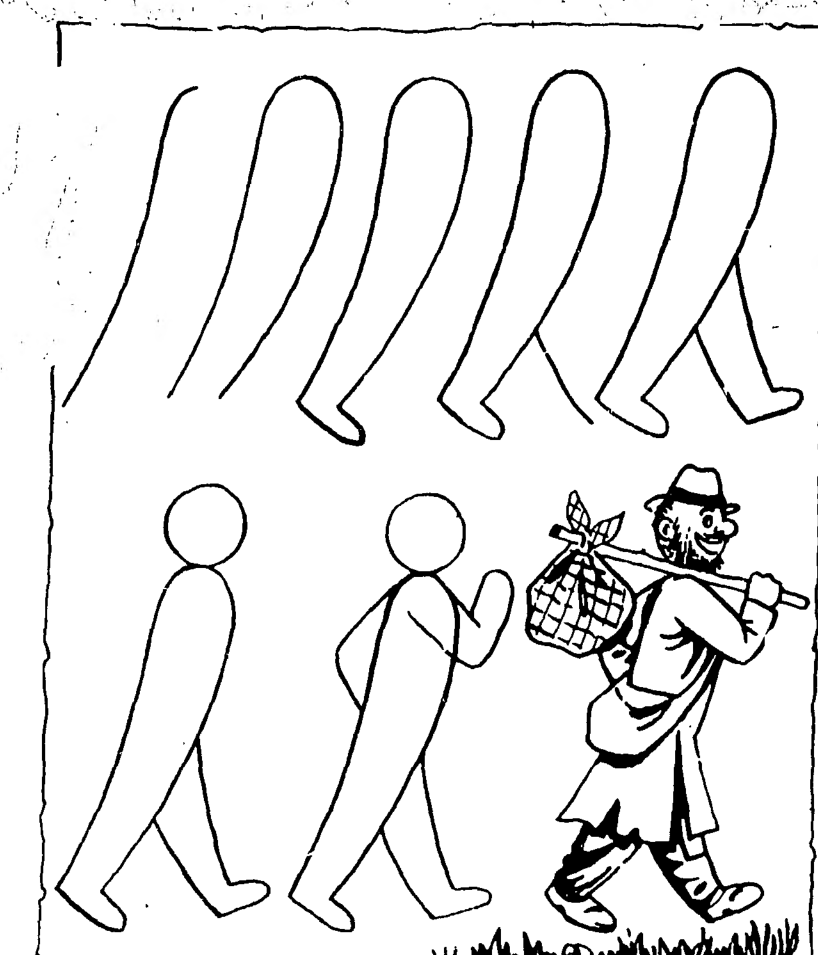
● Rappelle aux adultes qu'ils doivent utiliser les pesticides et les herbicides avec prudence, sans dépasser les quantités prescrites sur l'empaquetage afin d'éviter que ces poisons ne polluent l'environnement. Ou, ce qui est encore mieux, trouve des moyens naturels d'élimination des insectes et animaux nuisibles.

● S'il y a une fosse septique chez toi, demande à ton père s'il en a vérifié le bon fonctionnement récemment.

● Assure-toi que ta famille ne jette pas les ordures ou les eaux d'égout dans les ruisseaux, les rivières ou les lacs.

● Si tes parents ou tes amis possèdent un bateau de plaisance, assure-toi que les déchets sont déposés dans un contenant conçu à cet effet.

● Renseigne-toi sur le degré du traitement des eaux d'égout dans ta municipalité. Si elles ne sont pas traitées ou si elles ne reçoivent qu'un traitement primaire, demande si l'on tente d'assurer un traitement complet.





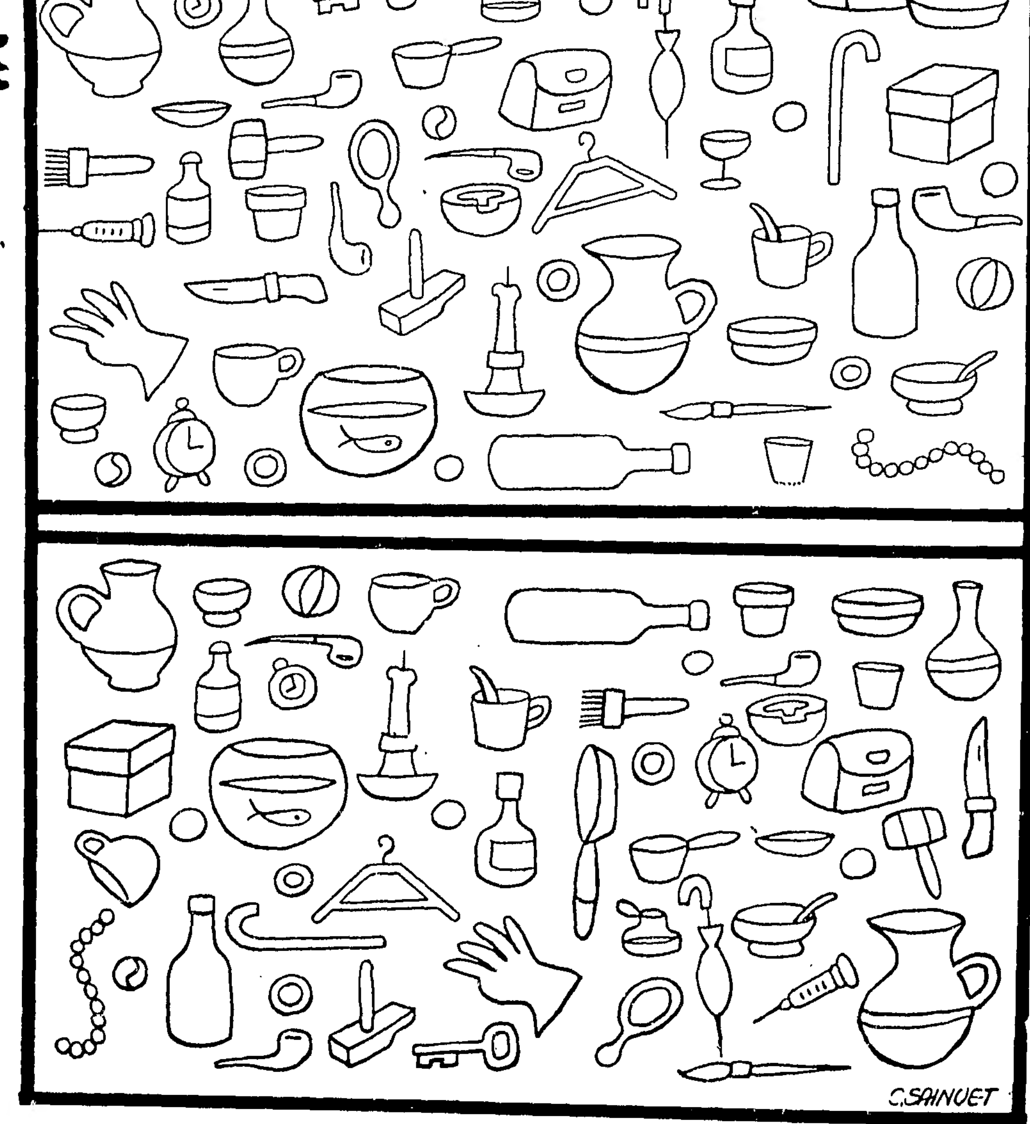
Tout le monde travaillé: le laboureur dans les champs, l'ouvrier à l'usine, le cordonnier dans son échoppe, l'écolier à l'école... Lui, le clochard ne fait rien. Il se contente de marcher le long des routes, de village en village, et d'horizon en horizon.
Sur ses épaules, il a son paquet au bout d'un bâton, ce paquet dans lequel est enfermée toute sa fortune: quelques hardes et des croutons de pain! Il couche dans les maisons abandonnées, ou même dans les bois, sur les bancs publics.

MOT MYSTÈRE

F	R	E	S	I	U	G	E	D	C	E	S	O	I	R
I	T	I	U	N	I	M	H	H	R	U	E	O	S	P
T	N	E	Y	E	U	T	A	I	R	N	P	E	A	O
A	S	N	L	T	E	N	T	P	S	O	N	N	E	R
R	O	R	S	T	D	D	R	L	M	C	I	U	E	T
A	R	O	E	E	D	I	A	M	C	U	O	L	E	E
P	C	C	L	L	S	R	E	R	H	S	L	T	R	E
E	I	L	O	E	E	C	G	E	A	I	O	N	T	N
R	E	E	G	U	O	R	N	I	U	C	O	W	S	P
P	R	I	Q	Q	A	Z	A	O	D	I	S	T	N	O
I	E	S	O	S	E	Y	R	J	R	U	I	A	O	R
T	A	R	D	S	D	T	O	I	O	U	C	E	M	T
M	S	L	S	I	I	L	S	N	N	E	Z	H	G	E
E	A	A	A	C	!	R	E	L	L	I	J	Q	A	M
N	C	L	U	B	A	T	O	N	F	O	R	T	I	T

UN MOT de 9 lettres

assez
balai
bâton-fort
chandelle
chat
citrouille
costume
chaudron
corne
cri
club
déguiser
étoc
gai
idée
iris
joie
joli
laid
loin
lune
mascarade
masque
maquiller
monstre
minuit
nez
noyau
nuit
noir
orange
pomme
porte-en-porte
préparatif
rouge
sorcière
surprise
sac
suçon
soeur
sonner
squelette
soir
soie
tard
tête
tire
vent





ON A VOULU REPLACER, DANS LA CASE DU BAS, TOUS LES OBJETS SE TROUVANT DANS LA CASE DU HAUT... MAIS ON EN A OUBLIÉ TROIS! LESQUELS?

$ Ça vaut des sous $



Association canadienne-française de l'Alberta

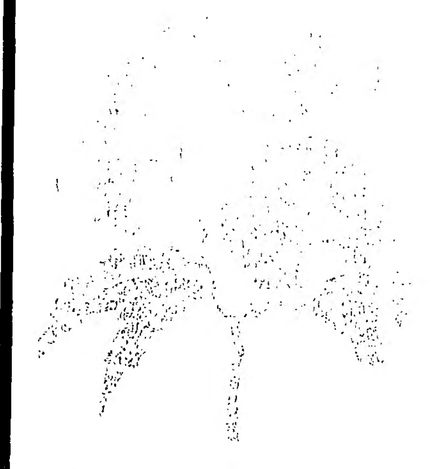
CARTE DE MEMBRE

- MR MATRESS MAKER 111e avenue et 95 Rue. 10% sur leur matériel pour tous les francophones qui produiront leur carte de membre de l'ACFA, et cela jusqu'au 15 décembre 1973. M. et Mme Gagnon sont là pour vous servir!

- 20 à 25% de rabais sur le prix d'admission à toute activité francophone dans la région parrainée par l'ACFA régionale de Bonnyville.

- 50% de rabais sur le prix d'entrée au spectacle de France Line et Carmen Robert, Lauréates du Festival de Granby, à 8h.00 p.m. le 17 novembre 1973 au Collège Universitaire St-Jean.

Une pensée à l'occasion de votre anniversaire



VENDREDI, 16 NOVEMBRE

Sr Elsie HEWKO, s.c.e. Trochu
M. Robert LACOMBE, Fort Kent
M. Omer PELLETIER, Legal

SAMEDI, 17 NOVEMBRE

M. Léo BEAUDOIN, Edmonton
Mme Marie BEAUPRE, Donnelly
M. André CROTEAU, Bonnyville
R.F. Robert FILLION, o.m.i., Fort Vermilion
Sr Marie KNIEVEL, s.c.e., Tisdale
M. Paul-Emile MAISONNEUVE, Guy

DIMANCHE, 18 NOVEMBRE

M. Jean BERUBE, High Level
M. Robert DESPINS, Guy
M. Robert GRAVELLE, St-Albert
Sr Gisèle LABONTE, F.J., Vimy
Sr Nancy LECLAIRE, a.s.v., Edmonton
M. Rémi LIRETTE, Cold Lake

LUNDI, 19 NOVEMBRE

M. Raymond BEGIN, Girouxville
M. Jules BESSETTE, Jean Côté
Mme Marie CAMPEAU, Fort Kent
M. Ronald DOYLE, Donnelly
M. Normand GARAND, Falher
M. Placide GERVAIS, Falher
Mme Martine MAISONNEUVE, Donnelly
M. Georges NOLETTE, Edmonton
Mme Jacqueline SCHAUB, Bonnyville
M. Joseph VACHON, Bonnyville

MARDI, 20 NOVEMBRE

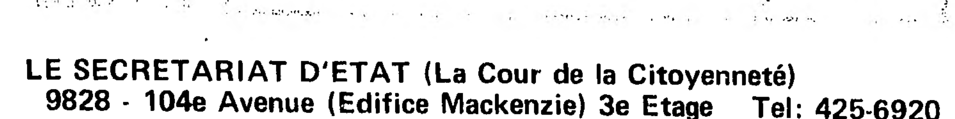
M. Marcel DUCIAUME, Edmonton
Mme Fernande JOURNAULT, Lafond
Mlle Gisèle OLIVIER, Québec
Mme Cécile PLOUFFE, St-Paul

MERCREDI, 21 NOVEMBRE

Sr Dorothée BEAUDOIN, s.c.e., Vegreville
Mme Jeannette CHAMPAGNE, Morinville
M. Gérard COTE, Fort Kent
M. Guy JOHNSON, McLennan
M. Roméo PIQUETTE, Edmonton
M. Arthur THIBAULT, Donnelly
M. Léo VALLEE, Bonnyville

JEUDI, 22 NOVEMBRE

M. T.H. BOISSONNAULT, Morinville
M. Charles GAUDET, Fort McMurray
Mlle Gisèle LAFLEUR, Falher
M. Théodore PARADIS, St-Paul
M. l'abbé Rosario SIMARD, Mallaig
Sr Thérèse VERRIER, s.c.e., Duck Lake



LE SECRETARIAT D'ETAT (La Cour de la Citoyenneté)
9828 - 104e Avenue (Edifice Mackenzie) 3e Etage Tel: 425-6920

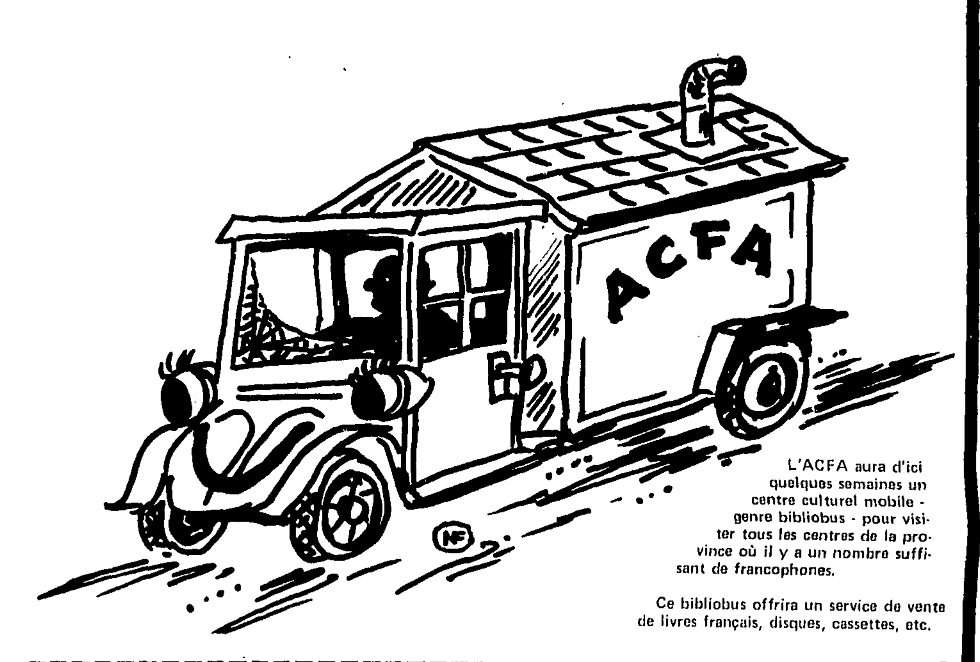
Pour les personnes qui ne parleraient pas parfaitement l'anglais ou pas du tout, il est possible d'obtenir la documentation pour prendre la citoyenneté canadienne, en français, et il y a une personne en mesure de vous faire subir l'examen en français. Cette personne est Mme Martha Bantham, une francophone bilingue.

MINISTERE DE LA CONSOMMATION ET DE LA CORPORATION
10225 - 100e Avenue Edmonton Tél: 425-5660

M. G. N. de Rocquigny est en mesure d'aider toute personne ayant un problème concernant ce ministère.

HERITAGE COUNCIL
Le ministère de la culture, de la jeunesse et de la récréation
11e Etage - Edifice CN Edmonton,

M. Pierre Czartoryski (prononcez "chartoriski") parle couramment français, et se fera un plaisir de vous aider s'il peut vous être utile en quoi que ce soit concernant "Heritage Council".



L'ACFA aura d'ici quelques semaines un centre culturel mobile - genre bibliobus - pour visiter tous les centres de la province où il y a un nombre suffisant de francophones.

Ce bibliobus offrira un service de vente de livres français, disques, cassettes, etc.

Questionnaire

Ce sera pour vous. A votre service! Daignez nous laisser savoir ce qui répondrait le pu plus à vos besoins.

LIVRES:

Pour enfants: ☐
adolescents: ☐
adultes: ☐

Roman ☐
Science et fiction ☐
Histoire ☐
Bibliographie ☐
Autres... ☐

JEUX EDUCATIFS

Pour enfants ☐
Pour adolescents ☐

CARTES DE SOUHAITS

Noël ☐
Anniversaires ☐
Autres ☐

DISQUES ET CASSETTES

Classique ☐
Populaire ☐
Jazz ☐
Autres.... ☐

AUTRES... ....
....

Retourner à: Secrétariat de l'ACFA, 10008 - 109e rue, Edmonton

NOM ....
ADRESSE ....
....

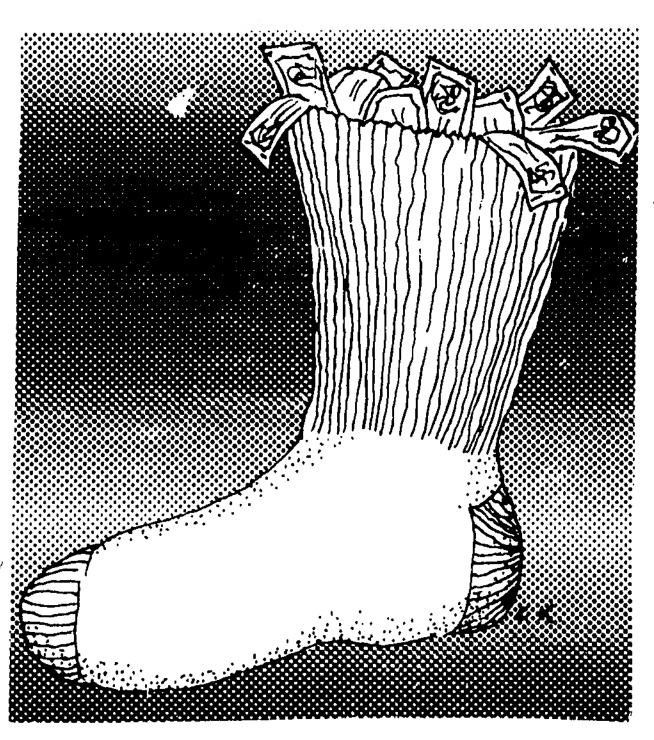
SERVICACFA

elles

S'organiser pour vivre

Faire face à la hausse des prix actuelle et boucler son budget avec des ressources limitées n'est pas chose facile. Cela exige de la bonne volonté et de la tenacité de la part de la maîtresse de maison qui doit s'habituer à restreindre ses achats. Il lui faudra également essayer d'habituer sa famille à des menus un peu différents.

La consommatrice économe doit être prête à consacrer plus de temps et d'effort à la préparation des repas. Elle devra apprendre à se passer de certains produits préparés et rapides à employer mais qui coûtent cher. Elle devra penser à apprêter d'une façon plus économique les restes de table et ne préparer que la quantité requise.



L'art d'acheter

- Il est important de vérifier avant de faire ses courses ce qui reste au réfrigérateur et dans le garde-manger.
- Il faut établir un menu pour la semaine
- Il faut rédiger une liste d'achats
- Il faut éviter de se procurer des aliments sans doute appétissants mais inutiles et dispendieux.
- Il faut vérifier la qualité et la quantité car cela constitue une véritable économie. Les catégories des fruits et légumes en conserve doivent être vérifiées et il faut choisir selon l'utilisation que l'on compte en faire.
- Il faut examiner la coupe des viandes et évaluer le nombre de portions à la livre et utiliser les parties moins chères qui ont la même valeur nutritive mais qui requièrent un peu plus de temps de préparation et de cuisson.
- Le lait en poudre et semi-écrémé reviennent moins cher que le lait complet. Leur teneur en gras est moins élevée mais remplacent bien le lait complet au point de vue valeur nutritive. On peut aussi couper avec du lait en poudre le lait que l'on achète dans des proportions de 1/2 - 1/2. Cela revient moins cher mais apporte la même valeur nutritive.
- Il existe différentes façons d'allonger les viandes et le poisson ou même de les remplacer par d'autres sources de protéines comme les oeufs, le fromage, les pois, les fèves qui son tous aussi nutritifs mais moins dispendieux.
- Les fruits et les légumes subissent des fluctuations sensibles au cours de l'année. Ils doivent être achetés frais et en saison. Hors saison, on peut les choisir en conserve pour ceux qui sont trop chers ou en congeler lorsqu'il y a abondance.
- Certains mets variés comme les soupes, les tourtières, macaronis, spaghettis à la viande ou au fromage, tartes, gâteaux, poudings préparés à la maison sont à la fois plus savoureux et économiques.
- Les produits ayant des emballages de fantaisie et des primes doivent être évités car ce sont seulement des techniques de vente et cela augmente toujours le prix réel que vous devriez payer.
- Les céréales à grain entier fournissent plus de valeur nutritive que les céréales sucrées raffinées.

De plus, les céréales cuites à la maison coûtent moins cher par portion que les céréales prêtes à servir, et cela pour la même portion. Ces céréales raffinées ne font que développer le goût de sucré chez l'enfant sans leur apporter réellement des éléments nutritifs.

Les pertes dans la cuisine et comment y remédier

1- Les restes dans l'assiette parce que les service a été trop copieux. Servir toujours un peu moins de chaque aliment, quitte à en donner une deuxième fois si la portion n'a pas été suffisante.

2- Avant d'entreprendre une recette, penser à la façon dont vos pourrez apprêter les restes de ce plat. Ceux-ci peuvent constituer un nouveau mets.

3- Beaucoup d'aliments sont perdus faute de les avoir préparés à temps. N'acheter que ce que vous pouvez entreposer ou garder dans les meilleures conditions. Trier et couper vos provisions selon l'ordre dans lequel vos les utiliserez avant de les faire congeler.

4- Ne pas préparer trop de thé ou café Ne pas jeter la graisse de rôti ou de bacon qui pourrait remplacer le beurre, la margarine ou l'huile.

5- Conserver l'eau des légumes et du court-bouillon que l'on peut utiliser pour des soupes et des sauces.

6- Conserver les feuilles de céleri, des dessus de choux ou de la laitue pour les utiliser dans des soupes potage ou les bouillons.

7- Le pain rassis, le gâteau séché peuvent faire des desserts et des poudings délicieux.

(Le Réveil du Consommateur)

Le Conseil des femmes demande à Ottawa de concrétiser "l'égalité des sexes"

OTTAWA (CP) - Le Conseil national des femmes, qui compte 500,000 membres, a présenté un mémoire au cabinet fédéral, mémoire comprenant 16 demandes axées dans bien des cas sur l'égalité des sexes. C'est ainsi que le Conseil a demandé que les femmes soient admises dans les forces régulières de la gendarmerie fédérale, tout comme elles le sont déjà dans le secteur civil et la division de la sécurité.

Mais lorsque le Conseil a demandé que la pension de vieillesse soit portée de $105 à $150 par mois, le ministre de la Santé et du Bien-Etre social, M Marc Lalonde, a déclaré que cela coûterait $972 millions et qu'un grand nombre de chèques comportant augmentation iraient à des personnes aucunement dans le besoin. Avec le même montant, il serait possible d'augmenter de $81 par mois en moyenne le supplément de revenu garanti aux personnes dans le besoin.

La présidente du Conseil, Mme Gordon Armstrong, de Victoria, fit valoir que le Canada devrait occuper le premier rang en matière de sécurité sociale pour les personnes âgées.

Le Conseil a aussi demandé au gouvernement de fixer des normes pour "une plus grande utilisation des femmes dans le secteur public" et de prévoir la même chose pour le secteur privé. Les sociétés qui ne se conformeraient pas pourraient être privées de contrats du gouvernement.

Le ministre de la Main-d'oeuvre M. Robert Andras, fit remarquer à la délégation de 50 membres que d'ici 1980 le nombre de femmes dans la force des travailleurs va augmenter de 45% soit deux fois plus que celui des hommes. Pour discuter de l'égalité des chances, le ministère prépare des court-métrages qui seront présentés aux employeurs lors d'une conférence nationale.

Le ministre du Travail, M. John Munro, a affirmé de son côté qu'il prend en très bonne part la demande du Conseil de faire disparaître toute référence au sexe et au statut matrimonial dans les programmes de bénéfices marginaux tombant sous la juridiction fédérale.

Le gouvernement devrait reconnaître de quelque façon la contribution de la maîtresse de maison à l'économie et à la société canadienne. A cela, M. Trudeau a répondu que Statistique Canada cherche le moyen de mesurer cette contribution mais qu'il serait grandement difficile de l'inclure dans le produit national brut.

Le Conseil a aussi demandé que la maîtresse de maison puisse contribuer aux rentes d'Etat, comme toute personne qui travaille à son propre compte.

La bonne nouvelle

Qu'elle est-elle? Le sojaburger. En effet, il est vrai que les rouelles de boeuf grillées, le pain de viande et la sauce à spaghetti sont aussi délicieux fait avec le sojaburger qu'avec le boeuf haché traditionnel. Et l'économie que vous réalisez en vaut la peine. Les rouelles faites de sojaburger coûtent environ 5.5 sous de moins la portion de 3 onces que celles de boeuf haché. Pour économiser davantage, l'on peut y ajouter de la chapelure et du lait écrémé en poudre, afin d'en augmenter la quantité.

A cause de l'intérêt dont ont fait preuve les consommateurs depuis l'arrivée du sojaburger sur le marché, les Services consultatifs de l'alimentation d'Agriculture Canada ont effectué une étude sur ce mélange de 25 à 30% de protéines texturisées de la fève de soja et de 70 à 75% de boeuf haché. La saveur et les caractéristiques de cuisson se comparent favorablement à celle du boeuf haché dans des préparations telles que pain de viande, rouelles grillées et sauce à spaghetti. Les plats à base de sojaburger furent tous deux bien accueillis des panels de dégustation. Plusieurs ont émis l'opinion que le sojaburger ne nécessitait aucun assaisonnement spécial. Par contre, les rouelles de sojaburger étaient légèrement moins juteuses que celles de boeuf haché.

Les rouelles faites de sojaburger cuisent plus rapidement que celles de boeuf haché. Le tableau suivant indique les durées de grillage pour des rouelles d'un pouce d'épaisseur à trois pouces de la source de chaleur.

DEGRE DE CUISSON	MOYEN	BIEN CUIT
	(minutes par côté)	
SOJABURGER	4	5
BOEUF HACHE	6	7

A cause des durées de cuisson réduites, il y a moins de perte avec le sojaburger qu'avec le boeuf haché. De plus, la protéine texturisée de soja absorbe la plus grande partie des jus qui s'écoulent normalement.

La comparaison des prix fut effectué selon deux critères: le prix du sojaburger étant 20 sous de moins la livre que le boeuf haché et les pertes à la cuisson, inférieures.

Pour l'hiver

Trois facteurs principaux influent sur le fonctionnement d'une automobile lorsque la température baisse

Si vous avez remis à plus tard l'entretien de votre voiture en présivion de l'hiver, voici trois mots que vous devriez vous rappeler- allumage, refroidissement et électricité. D'après le Conseil canadien sur l'entretien automobile, ce sont ces trois principaux facteurs qui assureront à votre voiture un fonctionnement sûr ou non à mesure que la température baille.

SYSTEME D'ALLUMAGE

Vous avez tout intérêt à faire effectuer une mise au point s'il y a bientôt 10,000 milles que ce travail a été fait pour la dernière fois. Une telle mise au point comporte généralement le remplacement des contacts du rupteur, du condensateur, du rotor et des bougies (et parfois des fils de bougies). Elle comporte aussi le réglage de l'allumage, du ralenti et de l'étrangleur automatique. Votre mécanicien vérifiera également les divers filtres et dispositifs de contrôle de la pollution qui sont si importants pour le bon fonctionnement de votre moteur.

SYSTEME DE REFROIDISSEMENT

L'entretien du système de refroidissement ne consiste pas seulement à rincer le radiateur et à changer l'antigel. Il faut aussi vérifier la pression du liquide, ce qui peut aider à déceler d'éventuelles fuites. Il faut examiner les boyaux et les courroies et les remplacer le cas échéant.

Le thermostat, qui maintient la température du moteur dans des limites précises, ne doit pas être négligé non plus. S'il ne fonctionne pas correctement, votre moteur peut, soit chauffer excessivement, soit ne pas fonctionner aussi bien qu'il le devrait. Un thermostat défectueux peut également réduire l'efficacité du système de chauffage de la voiture.

SYSTEME ELECTRIQUE

Ce "clic-clic" agaçant qui signifie que la batterie est morte n'est peut-être dû qu'à une connexion qui est attaquée et qui crée une résistance dans le circuit de démarrage. Il peut aussi être dû à un alternateur ou un régulateur de voltage défectueux.

Bien sûr, c'est peut-être la batterie elle-même qui en est responsable. Une batterie dure en moyenne entre 26 et 36 mois. Pour plus de sécurité, pendant que vous y êtes, faites vérifier le circuit de rechargement de la batterie, la batterie et les connexions.

Demandez aussi à votre mécanicien d'effectuer une vérification de sécurité qui comprend les pneus, le système d'échappement, d'éclairage, les freins, les essuie-glace et le lave-glace, les amortisseurs et la direction.

Le remisage au froid...
Conseils pour l'hibernation des véhicules d'agrément

Bien que l'hiver ne manque pas d'attraits pour les propriétaires d'une roulotte ou d'une maison roulante, de nombreux adeptes du caravaning préfèrent remiser leur équipement pour l'hiver. Lorsqu'on range un véhicule d'agrément pour les mois d'hiver, il est recommandé de s'y prendre comme suit.

Le Recreational Vehicle Institute (RVI) conseille de prendre les précautions suivantes en prévision de l'hiver. Il faut enlever complètement l'eau des réservoirs d'eau du véhicule, ainsi que des siphons de l'évier et de la douche. Utilisez de l'air sous pression si vous en avez à votre disposition, pour faire disparaître les dernières traces d'humidité tigel dans le tuyau d'écoulement de chaque évier et de chaque douche, de façon à éviter le gel de toute trace d'humidité qui pourrait rester dans les siphons. Demandez à votre marchand d'équipement de camping de vous dire quel est l'antigel à utiliser.

Il faut retirer les pompes d'une roulotte équipée de pompes à main et les ranger dans un endroit où elles ne risquent pas de geler. Il faut bien vider et assécher les réservoirs qui recueillent les eaux usées et y ajouter de l'antigel, même s'ils doivent être utilisés pendant la saison froide.

Mais il ne suffit pas de protéger votre véhicule d'agrément du gel. Le RVI recommande également de prendre les précautions suivantes:

1- Si vous n'utilisez pas votre roulotte ou votre maison roulante pendant l'hiver, soulevez-la au moyen d'un cric ou d'un vérin et mettez-la sur des cales de bois solides et en bon état.

2- Enlevez toutes les batteries qui équipent votre véhicule d'agrément et rangez-les dans un endroit chaud. Il faut les recharger au moins deux fois au cours de l'hiver de façon à éviter la formation de cristaux d'acide de sulfurique sur les plaques de plomb et d'éliminer ainsi les risques de court-circuits. Il faut bien nettoyer et essuyer le dessus des batteries avant de les ranger.

3- Il faut bien fermer les fenêtres et les prises d'air. Entrouvrez cependant une fenêtre du côté abrité de façon à laisser entrer un peu d'air.

4-Fermez bien le réfrigérateur, le chauffe-eau, les bouches d'air chaud et tous les tuyaux d'évacuation à l'extérieur du véhicule.

5- Recouvrez tous les meubles capitonnés de vieux draps ou de journaux, de façon à éviter l'altération des couleurs. Enlevez les rideaux et les tentures et rangez-les. Certains genres de housses ont tendance à se dessécher ou à se fendiller lorsqu'il fait très froid- il est prudent d'enlever les sièges et les coussins recouverts de ce genre de housses.

6- Nettoyez à fond tout le véhicule et appliquez une bonne couche de cire protectrice de bonne qualité. Recouvrez de graisse tous les chromes, de même que le dos des rétroviseurs, les couvre-moyeux, les antennes de radio, etc.

7- Il faut mettre de l'antigel dans le radiateur et une huile plus légère dans le moteur d'un véhicule d'agrément. Au cours de l'hiver, mettez le moteur en marche et laissez-le tourner au moins une fois par semaine. Enlevez la batterie après chacune de ces opérations.

8- Enlevez aussi souvent que possible la neige qui se sera accumulée sur votre véhicule.

9- Enlevez toutes les canettes et toutes les bouteilles d'aliments et de boissons de l'intérieur de votre véhicule d'agrément, ainsi que tous les produits alimentaires en paquets- farine, sucre, mélanges à gâteaux, etc.

La province en bref



Nouvelles de Bonnyville

par Jean-Claude Lajoie,

Au rallye régionale de l'ACFA qui a récemment eu lieu à Bonnyville, le kiosque des pionniers a suscité beaucoup d'intérêt et des commentaires très bienveillants.

M. Henri Bourgoin a accepté de collaborer avec nous, afin que ce projet ait une continuation. Donc dans le but de commencer l'historique de nos pionniers, il écrira une fois par mois un reportage sur les pionniers, avec photos. Le tout sera envoyé au Franco-Albertain et au journal local de Bonnyville.

S'il y a des personnes qui auraient des renseignements susceptibles de nous aider dans ce projet, ou des photos, etc., prière de communiquer avec M. Bourgoin, au numéro 826-3745 ou encore avec M. Jean-Claude Lajoie, au secrétariat de la régionale de Bonnyville (ACFA), au numéro 826-5275.

****

A signaler et surtout féliciter ceux qui en ont pris l'initiative, ce nouveau projet de pré-maternelle, en vigueur à Bonnyville depuis le 14 octobre dernier. Mme Yolande Moquin en est la coordonnatrice et Mme Yolande Brosseau la présidente. Cette dernière nous informait justement que tout va très bien.

Les enfants de 3 à 4 ans et demi sont admis. Il y a environ douze jeunes qui sont très enthousiastes. La pré-maternelle est située au même endroit que le Club d'Art (Bonnyville), et ouverte 2 heures par jour, de 9h.00 a.m. à 11h.00 les lundis, mardis et jeudis.

Je crois que voici un projet tout à fait primordial qu'il faut vivement encourager. Félicitations!

A St-Isidore

Mme Rosanna Côté, d'Alma, P. Q., est décédée à l'âge de 86 ans et 8 mois, au Foyer de St-Jérôme. Mme Côté était la mère de M. Paul Armand Côté.

Nous avons eu 75 visiteurs de la province de Québec cette année. Si nous vivons loin des nôtres que nous avons quittés depuis déjà 20 ans, cette année, on peut considérer que les liens sont encore assez forts. Plusieurs d'entre nous se sont rendus au Québec au cours de l'année et d'autres projettent de s'y rendre.

Mme Gertrude Bergeron et sa fille Marie, M. Jules Fortin ainsi que M. et Mme Paul Arthur Fortin sont en visite au Québec.

- M. et Mme Léopold Bergeron et M. et Mme Bernard Bergeron se sont rendus la semaine dernière à une convention des apiculteurs à Calgary.

- M. Evans Lavoie s'est rendu en voyage d'affaires à Edmonton la semaine dernière.

- M. et Mme Paul Lavoie se sont rendus à Lacombe et à Edmonton y visiter leurs filles.

- M. Reynald Lavoie est allé poursuivre son cours de mécanicien à NAIT à Edmonton.

- Nous souhaitons un complet rétablissement à Mme Henri Monfette qui, après avoir séjourné quelque temps à l'Hôpital de Peace River ne semble pas encore très bien.

- Le 7 novembre eut lieu l'assemblée annuelle de la Commission Scolaire. Il y eut élections pour choisir deux commissaires, M. Marcel Monfette, sortant, a été réélu et M. Maurice Allard, élu. Plusieurs parents ont parlé de leur insatisfaction du fait que l'on encourage trop peu le français à l'école de Falher.

- Le tirage des billets au projet du comité culturel de St-Isidore a eu lieu à l'école, dimanche le 11 novembre, durant l'intermission du film Toutimage.

Les trois gagnants sont: M. Jules Fortin, 1er prix de $50.; M. Léo Thibault, 2e prix de $25.; M. Paul Armand Côté, 3e prix de $10.

Un nouveau commissaire à St-Paul

Albertine Warholik a été élue mercredi le 31 octobre, commissaire de St-Paul. Mme Warholik est originaire de l'Acadie, Caraquet. Elle est mère de quatre enfants et travaille occasionnellement à l'hôpital de St-Paul.



Ses intérêts, pour les problèmes scolaires furent avant tout des intérêts religieux: elle s'occupa tout d'abord de faire des recherches pour le catéchisme.

Selon Mme Warholik, le principal problème de la commission scolaire est avant tout un problème de langue: les professeurs n'ont pas le matériel nécessaire pour enseigner le français, le pourcentage de cours donnés en français sont insuffisants, il y a un manque de communication et de collaboration entre parents, professeurs et étudiants.

Mme Warholik, avant d'entreprendre quoi que ce soit, se propose d'étudier en profondeur la loi scolaire et ensuite elle sera prête à travailler.

Soirée canadienne-française au Club des Lions

C'était le 24 octobre dernier qu'avait lieu une soirée de variétés musicales Canadienne-française. Le spectacle était présenté à quelque 200 personnes de l'Age d'Or au Club des Lions à Edmonton. Un autobus plein de gens s'est rendu à Grande Prairie spécialement pour l'occasion. Plusieurs francophones faisaient partie du groupe. En premier lieu, la fanfare de l'Ecole J. H. Picard composée d'une quarantaine de nos jeunes présentait plusieurs morceaux de leur répertoire. Nous félicitons ces jeunes musiciens et leur directeur, M. Léonard Rousseau, pour avoir rendu avec brillo et beaucoup de rythme la musique en se servant d'une dizaine d'instruments différents. Le deuxième numéro était un numéro surprise. M. Marcien Forestier accompagné au piano de sa dame, chantait une chanson à la Maurice Chevalier. En troisième lieu, Mme Laurence Farly, accompagnée à la guitare par M. Jacques Métivier, interprétait plusieurs chansons canadiennes-françaises. Quelques-unes de ses chansons étaient à répondre. Ce petit concert qui débutait à 19h.00 était suivi d'une danse et il faut dire que les gens de l'Age d'Or d'Edmonton sont très vigoureux. Ils aiment beaucoup la danse! En fin de soirée un souper de ragoût canadien-française était servi aux gens. La partie musicale de la soirée était organisée par la Fédération des Femmes Canadiennnes-Françaises (F.F.C.F.), section régionale Jean Patoine d'Edmonton.

Festival de musique 1974 du Lac la Biche

Tout est en marche pour le Festival de musique du Lac-La-Biche pour 1974. Lors de la récente élection du Comité exécutif, Mme Lucille Joncas fut élue présidente; M. Eric Armstrong, vice-présidente; secrétaire: Mme Mary Hankinson, trésorier: M. Steve Hamor et publiciste: M. Herb Presley. Ils ont décidé tout d'abord de changer le nom du "Premier Festival du Nord-Est de l'Alberta" pour celui de "Festival de musique du Lac-La-Biche et de la région".

Le comité exécutif contactera sous peu les industriels et hommes d'affaires de la région afin d'aider par leurs commandites en achetant des annonces ou en offrant des bourses pour les participants.

Messe anniversaire

pour Mgr R. Kitchen

mercredi le 21 novembre
à 8 heures p.m.

en l'Eglise de l'Immaculée-Conception
10830-96e rue, Edmonton

VOIR ET ECOUTER

HORAIRE A CBXFT

Semaine du 17 au 23 novembre

CANAL ONZE

samedi

9h.00
DEFILE DU PERE NOEL
10h.00
MINI FEE
10h.30
YOGI ET POPOTAME
11h.00
MON AMI BEN
11h.30
LASSIE
12h.00
PSST PSST AIE LA
13h.00
SPORTHEQUE
14h.00
FEMME D'AUJOURD HUI
15h.00
LE MONDE EN LIBERTE
15h.30
CINEMA JEUNESSE
17h.00
LA PINCE A LINGE
17h.30
TELEJOURNAL
17h.45
POLITIQUE FEDERALE
18h.00
LA SOIREE DU HOCKEY
20h.30
BAGATELLE
21h.30
WALT DISNEY
22h.30
TELEJOURNAL
23h.00
CINEMA

Moi et le colonel. Comédie dramatique réalisée par Peter Glenville, avec Danny Kaye et Curt Jurgens. En 1940, un Juif, chassé d'un pays à l'autre, s'apprête à quitter Paris en compagnie d'un officier polonais rappelé en Angleterre. Le Juif refuse de s'en laisser imposer. Peu à peu, l'amitié naît entre eux (USA 58).

dimanche

9h.00
GRANCALLO ET PETITRO
9h.30
LE ROI LEO
10h.00
UNE FLEUR M'A DIT
10h.15
LE JOUR DU SEIGNEUR
11h.00
30 DIMANCHES
11h.30
FANTAISIE LYRIQUE
12h.00
LA SEMAINE VERTE
13h.00
5D
14h.00
D'HIER A DEMAIN
15h.00
CINEMA
16h.30
CASE DE L'ONCLE TOM
18h.00
POLITIQUE ATOUT
18h.30
TELEJOURNAL
19h.00
A COMMUNIQUER
19h.15
QUELLE FAMILLE
19h.45
LES BEAUX DIMANCHES

Macbeth. Opéra en quatre actes de Verdi, d'après le drame de Shakespeare. Distribution: Louis Quilico, Marisa Galvany, Denis Brosseau, Claude Corbeil Selma Keklikian, Pierre Duval, Roelof Oostwoud, Pierre Charbonneau et Benoit Dufour. Choeurs dirigés par Marcel Laurencelle. Chef d'orchestre: Pierre Hétu. Présentateur: Bertrand Gagnon. Mise en scène et réalisation: Peter Symcox.

22h.15
LA FLECHE DU TEMPS
22h.45
TELEJOURNAL
23h.15
RENCONTRE
23h.45
CINE CLUB

L'Invitée. Drame psychologique réalisé par Vittorio de Seta, avec Joanna Shimkus et Michel Piccoli. Lorsque son mari rentre de voyage en emmenant sa jeune maîtresse, une femme quitte son foyer en plein désarroi. Elle décide de partir chez des amis sur la Côte d'Azur. Son patron lui offre une place dans sa voiture. Au cours des étapes du trajet, une sympathie s'établit entre les deux voyageurs (Fr.-it. 69). Présentateur: Normand Harvey.

lundi

9h.15
EN MOUVEMENT
9h.30
LES ORALIENS
9h.45
LES 100 TOURS
10h.00
LES CHIBOUKIS
10h.15
OUM LE DAUPHIN BLANC
10h.30
LES CROISADES
11h.00
LE GOURMET FARFELU
11h.30
LES CHEVALIERS DU CIEL
12h.00
PEPINOT
12h.30
BOUBOU
13h.30
TELEJOURNAL
13h.35
FEMME D'AUJOURD'HUI
14h.30
CINEMA

Les Pieds nikelés. Comédie réalisée par Jean-Claude Chambron, avec Charles Denner, Michel Galabru et Jean Rochefort. Trois clochards décident de tenter leur chance dans l'escroquerie. (Fr. 64)

16h.00
BOBINO
16h.30
MAIGRICHON
17h.00
DAKTARI
18h.00
CHER ONCLE BILL
18h.30
ACTUALITES 24
19h.30
LES PIERRAFEU
20h.00
LES FORGES
20h.30
MONT JOYE
21h.00
DESTINATION CANADA
21h.30
JASON KING
22h.30
TELEJOURNAL
23h.00
APPELEZ MOI LISE
00h.00
CINEMA

L'Ile des amours interdites. Drame psychologique réalisé par Damiano Damiani, avec Vanni de Maigret, Reginald Kernan et Kay Meersman. Un adolescent vit dans l'île de Procida. Un jour, son père, pour qui il a une grande admiration, s'amène avec une toute jeune femme qu'il vient d'épouser. Mais il repart. D'abord jaloux de sa jeune belle-mère, l'adolescent finit par s'en éprendre (It. 61).

mardi

9h.15
EN MOUVEMENT
9h.30
LES ORALIENS
9h.45
LES 100 TOURS
10h.00
MINUTE MOUMOUTE
10h.15
LES CONTES DE LARIVE
10h.30
CONTES FANTASTIQUES
11h.00
LE GOURMET FARFELU
11h.30
LAUREL ET HARDY
12h.00
FRANCIS
12h.30
BOUBOU
13h.30
TELEJOURNAL
13h.35
FEMME D'AUJOURD'HUI
14h.30
CINEMA

L'Affaire Mirella. Mélodrame réalisé par Giuseppe Vari, avec Irène Galter, Ettore Mani, Benjamino Maggio et la petite Mimi Dupré. Le père de Mirella fait la connaissance d'une riche héritière et lui propose le mariage. Pour décourager ce projet, le tuteur de la jeune femme enlève la petite Mirella et la confie à un forain (It. 55).

16h.00
BOBINO
16h.30
NIC ET PIC
17h.00
DANIEL BOONE
18h.00
TOOMAI
18h.30
ACTUALITES 24
19h.30
LA PETITE SEMAINE
20h.00
VEDETTE EN DIRECT
21h.00
RUE DES PIGNONS
21h.30
LE 60
22h.30
TELEJOURNAL
23h.00
APPELEZ MOI LISE
00h.00
CINEMA

Sophie et le crime. Film policier réalisé par Pierre Gaspard-Huit, avec Marina Vlady, Peter Van Eyck et Jean Gaven. Un meurtre est commis dans l'appartement au-dessous de celui d'une jeune journaliste. L'époux de la victime est soupçonné mais la journaliste est convaincue de son innocence (Fr. 55).

mercredi

9h.15
EN MOUVEMENT
9h.30
LES ORALIENS
9h.45
LES 100 TOURS
10h.00
CLAK
10h.15
CONTES D'ENFANTS
10h.30
MON PAYS ET LE SIEN
11h.00
LE GOURMET FARFELU
11h.30
LE COMTE YOSTER
12h.00
LES ESPIEGLES RIENT
12h.30
BOUBOU
13h.30
TELEJOURNAL
13h.35
FEMME D'AUJOURD'HUI
14h.30
CINEMA

La Loi des hommes. Drame policier réalisé par Charles Gérard, avec Micheline Presle, Philippe Leroy-Beaulieu et Pierre Mondy. Deux voleurs réussissent un hold-up audacieux. Ils déposent le précieux butin dans un coffret de sûreté dont ils font parvenir la clef à leur chef. Sur le chemin du retour, ils meurent tous les deux dans l'explosion de leur voiture qui avait été piégée (Fr. 61).

16h.00
BOBINO
16h.30
PICOTINE
17h.00
CENT FILLES A MARIER
18h.00
DR SIMON LOCKE
18h.30
ACTUALITES 24
19h.30
SPRINT
20h.00
CINEMA
"CAMELOT".
22h.30
TELEJOURNAL
23h.00
APPELEZ MOI LISE
00h.00
CINEMA

L'Amour à vingt ans. Film à sketches réalisé par François Truffaut, Renzo Rossellini, Marcel Ophuls, Shintaro Ishihara et Andrzej Wajda. Avec Jean-Pierre Léaud, Marie-France Pisier, Eleonora Rossi Drago, Nami Tamura et Barbara Lass. (Franco-italo-nippo-polonais 61).

jeudi

9h.15
EN MOUVEMENT
9h.30
LES ORALIENS
9h.45
LES 100 TOURS
10h.00
MINUTE MOUMOUTE
10h.15
FABLIO LE MAGICIEN
10h.30
VERS L'AN 2000
11h.00
LE GOURMET FARFELU
11h.30
HISTOIRE SANS PAROLE
12h.00
LANCELOT AGENT SECRET
12h.30
BOUBOU
13h.30
TELEJOURNAL
13h.35
FEMME D'AUJOURD'HU
14h.30
CINEMA

Napoléon Bonaparte, empereur des Français. Documentaire de Jean Tedesco; commentaires lus par Louis Seigner. Grâce aux documents d'époque, toute la vie de Bonaparte en Corse, les batailles, la gloire, puis le séjour à l'île d'Elbe, Waterloo, Sainte-Hélène (Fr. 51).

16h.00
BOBINO
16h.30
GRUJOT ET DELICAT
17h.00
LA CARICATURE
18h.00
CHEVAUX DU SOLEIL
18h.30
ACTUALITES 24
19h.30
LES GRANDS FILMS

Matt Helm règle son «comte». Film d'espionnage réalisé par Phil Karlson, avec Dean Martin, Nigel Green, Elke Sommer, Nancy Kwan et Sharon Tate.(USA 68).

21h.30
TRAVAIL A LA CHAINE
22h.00
CONSOMMATEURS
22h.30
TELEJOURNAL
23h.00
APPELEZ MOI LISE
00h.00
~~LES ESPIONS~~

vendredi

9h.15
EN MOUVEMENT
9h.30
LES ORALIENS
9h.45
LES 100 TOURS
10h.00
AU JARDIN DE PIERROT
10h.15
HYPPOLITE ET SES AMIS
10h.15
10h.30
LES ANIMAUX CHEZ EUX
11h.00
LE GOURMET FARFELU
11h.30
LA GRANDE AVENTURE
12h.00
FRANFRELUCHE
12h.30
BOUBOU
13h.30
TELEJOURNAL
13h.35
FEMME D'AUJOURD'HUI
14h.30
CINEMA

La Chine aux cent mystères. Documentaire réalisé par Mel Stuart. Narrateurs: Jean-Paul Nolet et Aline Caron. Historique de la Chine, de 1925 à 1967, relatant la «longue marche» et la prise du pouvoir (USA).

16h.00
BOBINO
16h.30
SOL ET GOBELET
17h.00
BONEY
18h.00
SKIPPY LE KANGOUROU
18h.30
ACTUALITES 24
19h.30
MARCUS WELBY
20h.30
HORS SERIE
21h.30
TOURNESOL
22h.00
QUI VIVE
22h.00
QUI VIVE
22h.30
TELEJOURNAL
23h.00
APPELEZ MOI LISE
00h.00
CINEMA

Les Amis. Drame psychologique réalisé par Gérard Blain, avec Philippe March, Yann Favre et Jean-Claude Dauphin. Un adolescent incompris de ses parents divorcés trouve, auprès d'un homme de 40 ans, l'affection et la compréhension. (Fr. 71).

Programmation française de CBXAT

de 9h.00 à 12h.00 a.m.

Rivière-la-Paix: au canal 7
A Grande Prairie: au canal 10
A Manning: au canal 12

SAMEDI 17 novembre

9h.30
MAIGRICHON ET GRAS DOUBLE - Emission pour enfants.

10h.00
TOURNESOL - Emission de variétés.

10h.30:
QUELLE FAMILLE - Chronique de la famille Tremblay dont l'action se passe à Montréal.

11h.00
VEDETTE EN DIRECT - Emission de variétés.

DIMANCHE 18 novembre

9h.00
NICK ET PIC - Emission pour enfants.

9h.30
DESTINATION CANADA - Jeu-questionnaire.

10h.00
DOSSIER - Documentaire

10h.30
SPRINT - Jeu questionnaire

MOTS CROISES

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1											■	
2	■								■			
3								■				
4	■				■		■					
5									■		■	
6		■						■				■
7							■					
8					■	■						■
9				■							■	
10	■		■				■			■		
11					■							
12		■					■					

HORIZONTALEMENT

1– Exactitude à garder les secrets.
2– Mener. – Manière.
3– Fus digne de louange. – Parcourir des yeux.
4– Prière à la Vierge. – Déposer une mise.
5– Sixième fils de Saint-Louis.
6– Très petite de taille. – Fête du monde.
7– Tranche de pain grillé (pl.). – Qui est à l'usage de tous.
8– Disposé. – Miséricorde.
9– Tamis. – Multitude confuse, surtout en parlant du bas peuple.
10– Fils de Noé. – Adv. de lieu. – Largeur d'une étoffe.
11– Mélangea. – Qui ne finit jamais.
12– Rude au goût. – Rivière de Suisse.

VERTICALEMENT

1– Partie matérielle d'un être animé. – Note.
2– Qui n'existe que dans la pensée. – De vive voix.
3– Genre poétique provençal – Article
4– Hurlerait. – Type représentatif des Etats-Unis.
5– Cérémonie. – Centre du pain. – Equerre.
6– Perdons. – Prén. masc.
7– Poss. – Nég. – De l'alphabet grec.
8– Terminaison de verbe. – Mont. – Balancer un enfant.
9– Mesure des Chinois. – Cruel.
10– Venue au monde. – Sans vêtement
11– Colère. – Laque. – Près de.
12– Religieux. – Servent à ranimer.

APPEL D'OFFRES

MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS DU CANADA

DES SOUMISSIONS CACHETEES, adressées au Chef, Services financiers et administratifs, Ministère des Travaux Publics du Canada, 10e étage, 1 Thornton Court, EDMONTON, Alberta, et portant sur l'enveloppe la mention "RENOVATIONS and GARAGE, R.C.M.P. DETACHMENT, SLAVE LAKE, Alberta" seront reçues jusqu'à 11h.30 A.M. (H.N.R.) le 29 NOVEMBRE 1973.

On peut se procurer les documents de soumission sur dépôt de $25.00 sous forme d'un CHEQUE BANCAIRE VISE, établi au nom du RECEVEUR GENERAL DU CANADA, par l'entremise des bureaux suivants du Ministère des Travaux Publics du Canada:

10e étage, 1 Thornton Court, EDMONTON, Alberta, et ils peuvent être examinés aux bureaux de l'Association de Construction à EDMONTON, GRANDE PRAIRIE et PEACE RIVER, Alberta.

Directeur du projet: M. H.N. KUCHISON, D.P.W. Edmonton, Tél.: 425-5635

Le dépôt sera remis lors du retour en bonne condition des documents, en-dedans d'un mois après la date d'ouverture des soumissions.

On ne tiendra compte que des soumissions qui seront présentées sur les formules fournies par le Ministère et qui seront accompagnées du dépôt spécifié dans les documents de soumission.

On n'acceptera pas nécessairement ni la plus basse ni aucune des soumissions.

R.A. Melnick,
Chef, Services financiers
et administratifs
Régionale de l'Ouest

ED 70

Solution du dernier mot caché

CAPITAINE

APPEL D'OFFRES

MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS DU CANADA

DES SOUMISSIONS CACHETEES, adressées au Chef, Services financiers et administratifs, Ministère des Travaux Publics du Canada, 10e étage, 1 Thornton Court, EDMONTON, Alberta, et portant sur l'enveloppe la mention "FIRST FLOOR ALTERATIONS, NATIONAL FILM BOARD, CENTENNIAL BUILDING, EDMONTON, Alberta" seront reçues jusqu'à 11h.30 A.M. (H.N.R.) le 21 NOVEMBRE 1973.

On peut se procurer les documents de soumission sur dépôt de $25.00 sous forme d'un CHEQUE BANCAIRE VISE, établi au nom du RECEVEUR GENERAL DU CANADA, par l'entremise des bureaux suivants du Ministère des Travaux Publics du Canada:

10e étage, 1 Thornton Court, EDMONTON, Alberta, et ils peuvent être examinés à l'Association de Construction d'Edmonton.

Pour de plus amples informations s'adresser à: M. R.C.T. HAYES, D.P.W. Edmonton, Tél.: 425-7853

Le dépôt sera remis lors du retour en bonne condition des documents, en-dedans d'un mois après la date d'ouverture des soumissions.

On ne tiendra compte que des soumissions qui seront présentées sur les formules fournies par le Ministère et qui seront accompagnées du dépôt spécifié dans les documents de soumission.

On n'acceptera pas nécessairement ni la plus basse ni aucune des soumissions.

R.A. Melnick,
Chef, Services financiers
et administratifs
Régionale de l'Ouest

ED 71

NÉCROLOGIE

Soeur Germaine Boisvert

Le 12 septembre dernier, Soeur Germaine Boisvert exhala son dernier soupir, après dix jours d'indicibles souffrances et de longues années de maladie.

Germaine, née à Morinville le 16 septembre 1909, était la troisième des quatre enfants de M. et Mme Joseph Boisvert. Très affectueuse et démonstrative, elle chérissait ses parents, ses frères Wilfrid et Ovide, sa soeur Marie-Anne, et chacun de ses neveux et nièces. Elle souffrit beaucoup du décès de son père survenu alors qu'elle n'avait que dix ans.

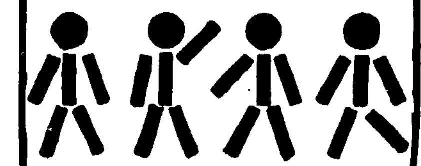
Elle fréquenta l'école de campagne Frontenac et vint compléter ses études au Couvent Notre-Dame à Morinville. En 1927 avec cinq compagnes, elle entra au noviciat des Filles de Jésus à Trois-Rivières et prononça ses premiers voeux le 4 août 1929. Ses deux premières obédiences furent La Mission Lac La Biche et l'Hôpital St-Vincent de Pincher Creek.

C'est à l'école normale, 1931-1932, qu'elle se découvrit la vocation d'éducatrice comme sa tante Soeur Marie-Alberte, Fille de Jésus, qui était décédée en 1908 à Pointe-aux-Pères, P.Q., et sa mère, Angélina Desroches, qui avait été la première institutrice qualifiée pour l'enseignment du français à Morinville. Toute sa vie elle se dévoua à la formation des enfants de la classe primaire, d'abord quatre ans à Morinville, puis onze ans à Plamondon où elle arrivait comme fondatrice en 1936 avec Soeur Marie Ste-Winnifride et Soeur Marie St-Fiacre. De 1947 à 1956 ce furent les petits de Beaumont qui bénéficièrent de son enseignement, puis elle revint à Morinville pour se dévouer jusqu'au bout de ses forces déclinantes. Elle dut présenter sa démission en 1971 et entrer à l'infirmerie de la Maison St-Joseph.

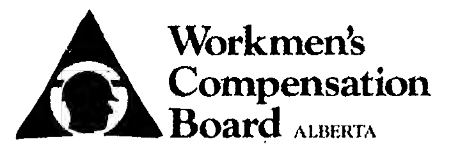
Partout, elle s'est montrée, une éducatrice hors ligne qui ne calculait pas avec la fatigue. Très ingénieuse pour vivifier et améliorer son enseignement et heureuse de partager ses découvertes et son expérience, elle se servait de tous les moyens à sa portés: La Méthode Dynamique, La Relève, Le Festival Français, Le Concours Oratoire, Les Concours ACFA, l'AEBA, etc., etc.

Dans sa physionomie parlante semblait se refléter le sourire limpide des tout petits à qui elle savait inculquer son amour de la langue française et le sens profond de la prière.

Elle aimait ses élèves. Aussi, quand elle retournait dans les paroisses où elle avait enseigné, son plus grand bonheur était de reconnaître ses petits d'autrefois dans les hommes et les femmes qui l'entouraient avec amour. Soeur Germaine Boisvert était fidèle à ses amis, très attachée à sa parenté et à sa congrégation. Ils furent donc nombreux ceux qui se réunirent à la chapelle de la Maison St-Joseph pour la messe et les funérailles les 13 et 14 septembre pou l'entourer de leur affection et lui témoigner leur estime.



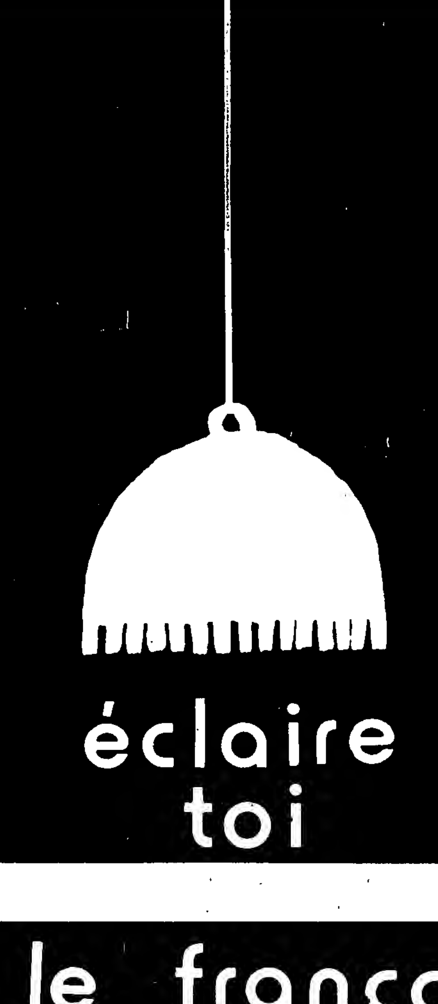




Assemblée annuelle de l'A.C.F.A. régionale d'Edmonton

QUAND dimanche le 18 novembre de 2h.p.m. à 5h. p.m.

OÙ Ecole Picard 8828-95e rue



le franco

Je souscris un abonnement pour la somme de:

- ☐ $5.00 - 1 an
- ☐ $9.00 - 2 ans
- ☐ $7.50 - 1 an à l'étranger
- ☐ Nouvel abonnement
- ☐ Réabonnement

LE FRANCO-ALBERTAIN,
10010 - 109e rue, Edmonton
T5J 1M4

NOM ....

ADRESSE ....

....